

יסוד האמונה

JESSOD HAAMUNA



יסוד האמונה

JESSOD HAAMUNA

THE THIRTEEN ARTICLES OF FAITH

DEMONSTRATED FROM THE

HOLY BIBLE

JESSOD HAAMUNA

LES TREIZE ARTICLES DE FOI

DÉMONTRÉS PAR LES

SAINTES ÉCRITURES

PAR

B. CAHUN

PREMIÈRE PARTIE

Paris

PUBLIÉ PAR L'AUTEUR

1859

PARIS, IMPRIMERIE DE CHARLES JOUAUST
RUE SAINT-HONORÉ, 338.

STADTBIBLIOTHEK
FRANKFURT AM MAIN.

LIST OF SUBSCRIBERS.

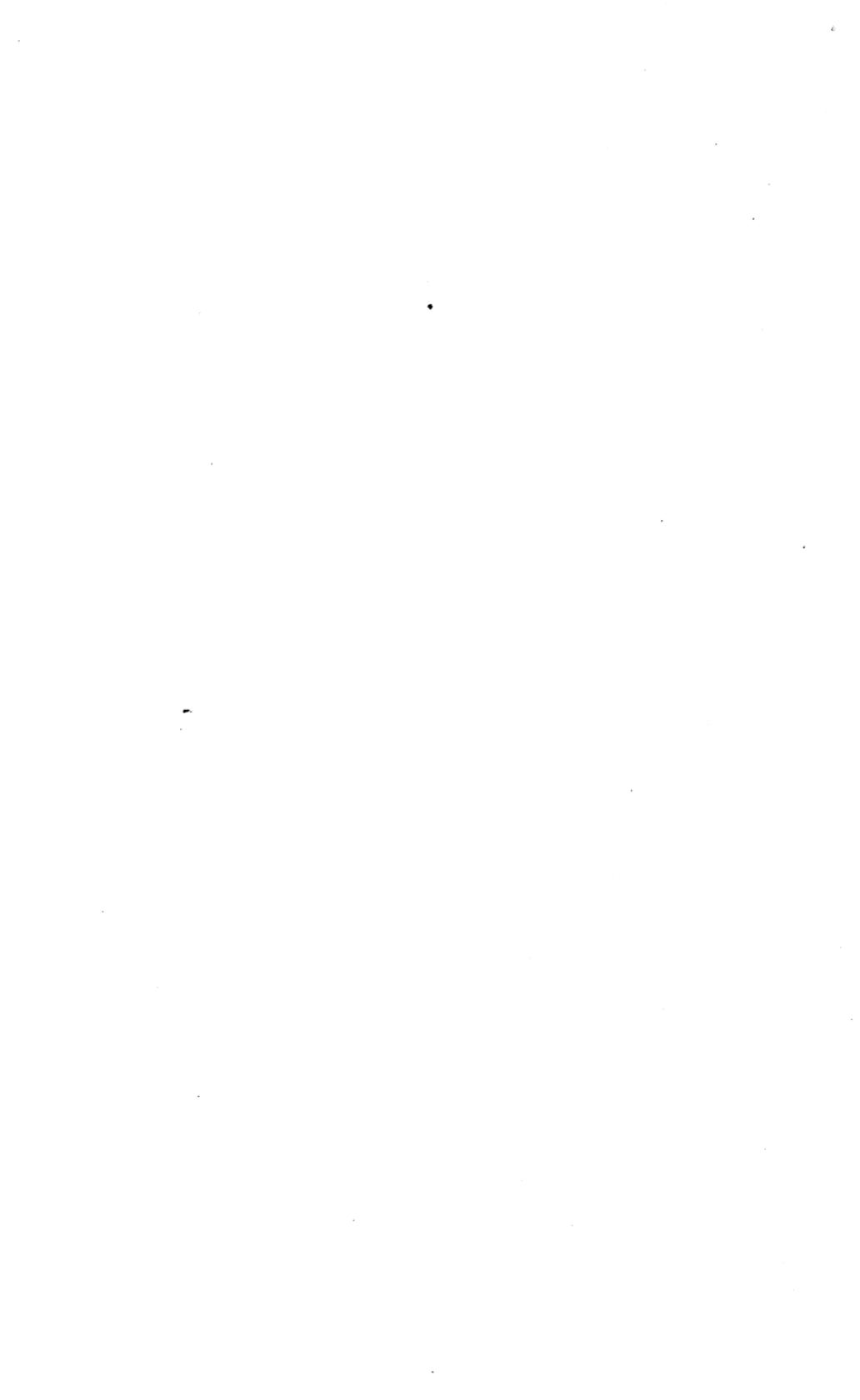
Chief Rabbi the Rev. Dr. Adler.	2	A. G. Jones, Esq	1
— Kosmann, Esq.	1	Rev. M. B. Levy.	1
— Brunswick, Esq.	1	J. C. Isaacs, Esq	1
David Mocatta, Esq.	1	S. L. Springer, Esq	1
— Brooman, Esq.	1	— Schwarzschild, Esq.	1
Sir C. Eardley, Bart.	3	Joseph. Rintel, Esq	1
M. van Thal.	1	Samuel Harris, Esq	1
Dr. S. Weil.	1	H. Levin, Esq.	1
Dr. M. Kalish	1	L. Samson, Esq	1
Baroness Lionel de Rothschild.	3	Abraham Joseph Esq.	3
Rev. Dr. Ascher.	1	M. Marks, Esq.	1
M. H. Meyer, Esq.	1	Louis Nathan, Esq.	1
Rev. Aaron L. Green.	1	Joshua Alexander, Esq	1
Professor L. Lang	1	Moses Keyser, Esq.	1

Henry Dyte, Esq.	1	— Solomon, Esq.	1
Reubens Salomons, Esq	1	A. Flatau, Esq.	1
Henry Harris, Esq.	1	M. L. Levin, Esq	1
E. et A. Leon, Esqrs.	1	L. J. Speir, Esq.	1
Madame Bloch.	1	Stern Brothers, Esq	1
B. Myers, Esq.	1	Louis Cohen, Esq	1
Professor A. Partog.	1	Woog Javal, Esq.	1
Rev. Abraham Barnett	1	Meyer Levin, Esq	1
J. Salomo, Esq.	1	Salomon Picard, Esq.	1
Rev. Barnett Abrahams.	1	Z. A Jessel, Esq.	1
Samuel Jones, Esq.	1	Alfred Jones, Esq	1
— Lampert, Esq.	1	Jacob Waley, Esq	1
N. H. Salomon, Esq.	1	Phineas Abraham, Esq.	1
Henry Solomon, Esq.	1	S. B. Worms, Esq.	1
R. S. Heibut, Esq.	1	M. D. Samuel, Esq	1
Ephraim Mosely, Esq	1	G. Franklin, Esq., Master of the	
Moses Angel, Esq. Master of the		Jews' Orphan Asylum.	2
Jews' Free School	1	S. N. Waley, Esq	1
Nathan Defries, Esq	1	J. Davis, Esq	1
Rev. Dr. Marks	1	S. M. Samuel, Esq.	4
— Godefroi, Esq.	1	Philip Samuel, Esq	1
J. D. Herman, Esq	1	S. L. De Symons, Esq.	3
A. Mocatta, Esq	1	Samuel Moses, Esq	1
J. D. Lutomirski, Esq	2	Samuel Davis, Esq.	2
L. M. Rothschild, Esq.	1	L. Lawrance, Esq	1
Rev. Simon Ascher.	1	Leon Solomon, Esq.	1
Professor M. Neuman.	1	D. Mandelbaum, Esq.	1
— Salomon, Esq.	1	D. Bamberger, Esq.	1
Philip Marks, Esq	1	E. Emanuel, Esq., Portsea.	1
Judah Solomon, Esq	1	David Falcke, Esq	1
Jacques Ely, Esq.	1	Maurice Solomon, Esq	1
M. Marcus, Esq	1	— Helbronner, Esq	1
Alexander Levy, Esq.	1	Aron Joseph, Esq	1
A. Goldsmid, Esq	1	F. Samuel, Esq	1
Henry Pribran, Esq	1	R. C. Brilman, Esq.	1
S. A. Elsass, Esq	2	M. Guedalla, Esq	1
— Goudchaux, Esq	1	D. de Pass	1
J. Joel, Esq., Brompton Hall.	1	M. H. Picciotto, Esq.	1
Solomon Benjamin, Esq	1	Simon Cohen, Esq.	2

LIST OF SUBSCRIBERS.

VII

Joseph Fabliner, Esq.	1	Alfred Davis, Esq.	1
Isaacs N. Meyers, Esq.	1	L. Newmagen, Esq.	1
N. Harris, Esq.	1	M. Aflalo, Esq.	1
Moses Meyers, Esq.	1	Moses Benoniel, Esq.	1
Solomon Joseph, Esq.	1	— Chevob, Esq.	1
— Elkin, Esq.	1	Charles Ashenheim, Esq.	1
— Hassmyres, Esq.	1	Hyman Elias, Esq.	1
Walter Joseph, Esq.	1	Henry Gonzawa, Esq.	1
J. Heines, Esq.	1	S. Arnheim, Esq.	1



PREFACE.

When, in our human frailty, we are exposed to every moral affliction, and misery preys upon us, it is in vain that, in order to banish the evils which overwhelm us, our misguided mind seeks refuge in the external objects of life. The love of God then offers itself to us as a beacon in the midst of the ocean, whose rolling waves threaten to swallow us. Religion—pure light of Heaven—shows us the path that will lead us to salvation.

Religion is the imperishable treasure which unites us to the Divine and All-powerful Creator. It not only teaches us to submit to the anguish and trials it pleases God to inflict on us, but also, while turning to advantage the lessons which Providence sends us, to bless the hand that chastened us.

Religion is the family's shield: it teaches the husband and father to command respect; it inspires the wife and mother with love and veneration; it inculcates in the minds of children the sentiment of duty, and early opens their hearts to tenderness and gratitude.

Religion is the citizen's defense; through it he obtains justice; by practising it he maintains his rights without exceeding them;

PRÉFACE.

Lorsque, dans notre fragilité humaine, nous sommes en butte à toutes les afflictions du cœur et que la misère nous ronge, c'est en vain que, pour nous distraire des maux qui nous accablent, notre âme égarée cherche un refuge dans les choses extérieures de la vie. L'amour de Dieu alors se présente à nous comme un phare au milieu de cet océan dont les vagues menacent de nous engloutir; la religion, pure clarté du ciel, nous ouvre la voie par laquelle il faut passer pour arriver au salut.

La religion est le bien impérissable qui nous unit au divin et tout-puissant créateur; non-seulement elle nous apprend à nous résigner à la douleur et aux épreuves qu'il plaît à Dieu de nous infliger, mais elle nous apprend aussi, en mettant à profit pour nous-mêmes les leçons que la Providence nous envoie, à bénir la main qui nous a frappés.

La religion est l'égide de la famille; à l'époux et au père elle enseigne à commander le respect; à la mère et à l'épouse, la vénération et l'amour; elle impose aux enfants le sentiment du devoir, et de bonne heure leur ouvre le cœur à la tendresse et à la reconnaissance.

La religion est la défense du citoyen; par elle, il obtient la justice; en la pratiquant lui-même, il main-

and love for his neighbour renders him a useful and indispensable member of society.

Religion is the guardian of nations ; it dictates to the sovereign the justice of his decrees ; it imposes upon the people respect for the law and love for their country.

But, in order to preserve its dominion upon the soul, religion needs not the support of prejudice and fanaticism, it needs but to show itself in its majestic simplicity.

Is it so taught to the rising generations ? Alas ! far from it ; it is taught overcharged with obscurities, which seem more calculated to stifle the happiest germs, to arrest the development of the most fruitful dispositions, than to direct the heart and mind of youth towards the source of all wisdom and of all goodness, faith in the Creator.

A great philosopher of the twelfth century, already impressed by these grave inconsistencies of religious education, composed *The thirteen articles of faith*, in order to reduce to a few principles, and to its simplest expression, the teaching of the eternal dogmas on which is based the immutable religion, and at the same time to oppose the errors which threatened the dogma, and had already altered the faith of our fathers. Our time is not without some analogy with that in which was published, for the first time, this eloquent protestation against the violence of some and the weakness of others.

But, in setting them again be-

tient son droit s'il s'arrête à sa limite ; et l'amour du prochain le rend un membre utile, indispensable, à la société.

La religion est la gardienne des États : elle dicte au souverain la justice de ses arrêts, elle impose au peuple le respect de la loi et l'amour de la patrie.

Mais pour conserver son empire sur les âmes, la religion n'a pas besoin du cortège des préjugés et du fanatisme ; il lui suffit de se présenter dans sa majestueuse simplicité.

Est-ce ainsi qu'on l'enseigne aux jeunes générations ? Hélas ! il s'en faut de beaucoup ; on surcharge l'enseignement d'obscurités qui semblent plus propres à étouffer les germes les plus heureux, à arrêter l'essor des plus fécondes dispositions, qu'à diriger le cœur et l'intelligence de la jeunesse vers la source de toute sagesse et de toute bonté : la foi dans le Créateur.

Un grand philosophe du douzième siècle, déjà frappé de ces graves inconvénients dans l'éducation religieuse, composa les *treize articles de la foi* dans le but de réduire à un petit nombre de principes et à leur expression la plus simple l'enseignement des dogmes éternels sur lesquels se base la religion immuable, en même temps de combattre les erreurs qui menaçaient le dogme et avaient déjà altéré la foi de nos pères.

Notre temps n'est pas sans quelque analogie avec celui où fut publiée pour la première fois cette éloquente protestation contre la violence des uns et la faiblesse des autres.

Mais en remettant ces articles de

fore the eyes of our brethren, corroborated by the sanction of the Holy Scriptures, we have thought proper to condense them in their letter, and at the same time develope them in their spirit.

In the strictest acceptation of the word, the verse which forms the text of our Preface is really the true, the only foundation of Religion. In fact, it is from faith that the wisdom and happiness of man are derived. From the faith in the Creator proceed fear and love, hope and gratitude, the only supports of the just in this world.

Besides faith, which inspires us with the notion of the existence of God, we must acknowledge that it is to revelation we owe the demonstration and proof of this existence.

The immortality of the soul proceeds also from faith; for this dogma points out the final object of the Creator, in giving us existence and placing us in the midst of creation.

Faith is so truly the firmest basis of Religion that it was sufficient for Abraham to be penetrated with it, in order to become the « Father of believers », or the greatest of believers, that is to say in order to feel, love and execute the law, and fulfil all its commands towards God, his neighbour and himself.

But whence proceeds obscurity on so lucid a matter? How does it happen that presumptuous youth seem, not only to have forgotten the precepts of the love of God, but, scarcely emancipated, give

foi sous les yeux de nos frères, corroborés par la sanction des saintes Écritures, nous avons cru devoir les condenser dans la lettre et en même temps les développer dans l'esprit.

Dans la plus rigoureuse acceptation du mot, le verset qui sert d'épigraphe à notre préface est bien le vrai, le seul fondement de la religion. En effet, c'est de la foi que dérivent et que découlent naturellement et la sagesse et le bonheur des hommes. De la foi au Créateur viennent la crainte et l'amour, l'espérance et la gratitude, seuls soutiens du juste en ce monde.

Mais, outre la foi qui nous donne la notion de l'existence de Dieu, il faut reconnaître que c'est à la révélation que nous devons et la démonstration et la preuve de cette existence.

L'immortalité de l'âme enfin découle naturellement de la foi, car ce dogme indique le but final du créateur, en nous donnant l'existence et en nous plaçant au milieu de la création.

La foi est tellement la plus ferme base de la religion, qu'il a suffi à Abraham d'en être pénétré, embrasé, pour devenir le père des croyants ou le croyant par excellence, c'est-à-dire pour sentir, aimer, exécuter la loi et en remplir toutes les prescriptions envers Dieu, envers le prochain et envers lui-même.

Mais d'où vient l'obscurité dans un enseignement si lumineux? D'où vient que la jeunesse présomptueuse semble non-seulement avoir oublié les préceptes de l'amour de Dieu, mais qu'à peine émancipée, elle se tourne vers l'orgueil et le mépris de

themselves to pride and despise their brethren? Is not the fault to be attributed to the leaders of Religion? We must confess, however, the most zealous ministers of religious education, although with the best intentions, too often follow a wrong course: taking the most trifling practices of Religion for the highest principles of Divine Law, they neglect the explanation of moral ideas which form the main point of Religion, the true knowledge of the Supreme Being, the source of love and virtue; — and thus limiting the sublime teachings which they ought to aggrandise in the mind of youth, they seem to materialize under a concrete form ideas, the object of which is to exalt the human soul into the depth of the Infinite.

Misled by those strange contradictions, what wonder that youthful minds should not know where to find the righteous path, should lose respect for the leaders and veneration for the doctrine? From that moment, moral education lingering in dreadful agony, the odious suggestions of Materialism progress step by step, and the generations, forsaking God, seek refuge and contentment in the exclusive worship of material interests. Does it not appear, then, that a distant echo of the *Holy Word* cries to us: The Golden Calf draws again the intoxicated multitude towards the impure altars, through the scattered fragments of the tables of the law?

For these reasons we have written this book.

To enlighten youth, and direct

ses frères? La faute n'en doit-elle pas être attribuée à la négligence des chefs des cultes? Il faut le dire pourtant, les chefs les plus zélés de l'enseignement religieux font trop souvent fausse route de la meilleure foi du monde: prenant les pratiques religieuses les plus minutieuses pour le plus important des préceptes de la loi divine, ils négligent l'explication des idées morales qui forment le fond même de la religion, la vraie connaissance de l'Être suprême, d'où découlent l'amour et la vertu; et, rétrécissant ainsi les sublimes enseignements qu'ils devraient relever dans l'esprit de la jeunesse, ils semblent les matérialiser, sous les formes concrètes des idées dont l'objet est d'exalter l'âme humaine jusque dans le sein de l'infini.

Troublées par ces étranges contradictions, qu'y a-t-il d'étonnant que les jeunes consciences ne sachent plus où trouver la sainte voie, et qu'ainsi fourvoyées, elles perdent le respect des maîtres et la vénération pour l'enseignement? Dès lors, l'enseignement moral râlant dans une longue et douloureuse agonie, les odieuses suggestions du matérialisme prennent sa place; de proche en proche les générations, oubliant Dieu, ne cherchent de refuge et de satisfactions que dans le culte exclusif des intérêts matériels. Ne semble-t-il pas alors qu'un écho lointain de la sainte parole nous crie que le veau d'or entraîne encore les populations en ivresse vers les autels impurs à travers les débris épars des tables de la loi?

C'est pourquoi nous avons écrit ce livre.

Éclairer la jeunesse, la diriger

them in the way of the Lord, such are the most ardent and dearest wishes of our heart.

Sheltered under the great name of Maïmonides, we have the modest conviction of being useful. What goodness and truth there are in our book, let the reader refer to our guide. As for the errors and imperfections, let him impute them to us only.

May this work answer our intended purpose: this is the sweetest reward we expect from our nights of labour.

dans les voies droites du Seigneur, tels sont les vœux les plus ardents, les plus chers de notre cœur. Abrisés sous le grand nom de Maimonide, nous avons la modeste conviction d'être utile. Ce qu'il y a de bien, de bon, de vrai, dans notre livre, que le lecteur le reporte avec reconnaissance vers notre guide. Quant aux erreurs et aux imperfections, qu'il ne les impute qu'à nous-même.

Puisse cet ouvrage atteindre le but que nous nous sommes proposé: c'est la plus douce récompense que nous attendons de nos veilles.

INTRODUCTION.

From the earliest ages of the world, mankind had a knowledge of the dogma of the unity of God. It was only after the revolutions which overturned the face of the earth that this knowledge began to change. Those terrible revolutions, the remembrance of which is engraven on the memory of all nations, are printed in indelible characters in the deep lacerations which furrow the earth, as in the immeasurable depths of the ocean. But those great cataclysms had scarcely taken place, the earth, still quaking, had scarcely cooled, and the skies cleared again, when mankind thought of expressing their gratitude, by visible signs, to Him whose divine mercy had spared them. And, in order that the future generations might not forget those great lessons, they chose any sign : a stone, for example, or an animated being taken from the orders of creation, to represent by such a figure, to the minds of people, the permanent presence upon this earth of the Divine Being who presides over the movements of the universe. The visits they paid to those emblems were probably allegorical ceremonies, which brought to mind the circumstances of those facts, and the emotions they caused the witnesses of those dreadful events. It appears that in those festivals, established to preserve the memory of the destruction of

INTRODUCTION.

Dès les premiers âges du monde, les hommes ont eu connaissance du dogme de l'unité de Dieu. Ce n'est qu'à la suite des révolutions qui bouleversèrent la face de l'univers que la notion de ce dogme s'altéra insensiblement. Ces révolutions terribles, dont les souvenirs sont gravés dans la mémoire de tous les peuples, se retracent en caractères ineffaçables soit sur les déchirures profondes qui sillonnent les continents, soit dans les abîmes incommensurables des mers. Mais à peine ces grands cataclysmes furent-ils apaisés, aussitôt que la terre frémissante encore fut refroidie et rassérée, les hommes, touchés de la miséricorde de celui qui les avait épargnés, eurent à cœur de lui témoigner leur gratitude par des signes visibles. Ils ne voulurent pas que les générations qui devaient les suivre vinsent à oublier ces grands enseignements ; ils prirent un signe quelconque, une pierre par exemple, ou l'image d'un être animé pris dans un des ordres de la création, pour représenter par cette figure, à l'imagination des peuples, la présence, permanente sur cette terre, de la divinité qui présidait aux mouvements de l'univers. Les visites qu'ils rendaient à ces emblèmes furent vraisemblablement accompagnées de cérémonies allégoriques qui rappelaient les circonstances de ces faits et les émotions qu'ils avaient inspirées aux témoins de ces redoutables événements. Il sem-

the ancient world, the spirit of Religion of those early ages was not only to bring to mind the recollection of the past, but also to draw from the past instructive lessons for the future, and to maintain amongst the people a moral and salutary fear, by warning them that the duration of the renewed world depended upon the will of Him who had destroyed it once, and had power to destroy it again, should He wish to put an end to the course of years. This thought was, indeed, a laudable one; it highly testified how natural to man was the sentiment of gratitude towards God, how innate his belief in a *unique* and Allpowerful Being. But, when, mankind increasing, the happy period to which the poets of all nations have given the sweet name of *Golden Age* had passed, the laws, simple at first, because they had been inspired by the spirit of family united to that of Religion, still free from mysteries, began to get obscure, in consequence of more distant and intricate intercourses. The ideas of stranger and foe took birth, and this fatal declivity swiftly led to *war* and its awful consequences. Soon after, the obscure interpretation of the laws drew quarrels into the very bosom of the tribes and families; and the best laws of the early ages were soon altered for want of being compared with the primitive law, which is much more unalterable than that which is engraven upon stone or brass — conscience. The self-interest, insincerity and roguery, which invaded the civil intercourses, were

ble, selon les belles expressions du philosophe Boulanger, que dans ces fêtes établies pour conserver la mémoire de l'ancienne destruction du monde, l'esprit de la religion de ces premiers temps ait été non-seulement de rappeler aux hommes le souvenir du passé, mais encore de tirer de ce passé des leçons instructives pour l'avenir, et d'entretenir parmi eux une crainte morale et salutaire, en les avertissant que la durée du monde renouvelé dépendait de la volonté de celui qui l'avait déjà détruit et qui pouvait le détruire encore, s'il jugeait à propos d'arrêter le cours des années et de finir le temps. Certes, cette pensée était louable; elle témoignait hautement combien la gratitude envers Dieu était innée chez les premiers hommes et se liait naturellement à leur croyance à cet Être unique et tout-puissant. Mais lorsque les hommes vinrent à se multiplier, ces heureuses époques, que les poésies des divers peuples ont décorées du doux nom de l'âge d'or, cessèrent d'exister; les lois, simples d'abord, parce qu'elles étaient dictées par l'esprit de la famille uni à celui d'une religion encore dépourvue de mystères, vinrent s'obscurcir par suite de rapports plus éloignés et plus compliqués. Les idées d'étrangers, d'ennemis, prirent naissance, et de là aux guerres et aux funestes catastrophes qui les accompagnèrent, la pente fatale fut rapidement descendue. Bientôt même l'abusives interprétation des lois attira l'hostilité dans le sein des peuplades, et jusque dans les familles; les plus excellentes lois des premiers âges

not to respect the true religious notions on the dogma of the *Unity of God*. The worship paid to the Almighty by means of emblems was so much altered that the emblem took the place of the Divinity. That deified emblem was attended by a train of priests, who hid it from the people; and that priesthood, subdivided into orders less and less initiated into the mysteries, placed round the Idol officers and guards, with orders to put to death, on a signal, any imprudent who would dare penetrate into the sanctuary.

Thus armed and separated from the mass, the sacerdotal caste could easily dominate over the consciences and rule the actions of the people, in making, of their own will, by means of oracles, auguries, myths and fables, decrees which they naturally attributed to the Divinity. Hence the worship of the *Bull Apis* amongst the Egyptians, and that of the *Sun* amongst the Oriental populations.

Later still, man, whose ambition and pride are insatiable, not satisfied with the high stage he had attained to, wished to arrogate to himself the prerogative of *King of kings*, and thought Divinity could not be better represented than by himself. This was the age of theocracy.

The Greeks and the Romans, who pretended to represent the highest period of civilization, imagined in Heaven a God, but too highly placed to take interest in the welfare of mankind. This God, without eyes or compassion,

ne tardèrent pas à être dénaturées, parce qu'on négligea de les confronter avec la loi primitive : la conscience, qui est bien plus inaltérable que celle qu'on grave sur la pierre ou sur l'airain. L'intérêt particulier, la mauvaise foi, qui envahirent les relations civiles, ne devaient pas respecter les vraies notions religieuses sur l'unité de Dieu. Le culte rendu à la Divinité au moyen d'emblèmes s'altéra à tel point qu'ils prirent la place de la Divinité. Il fallut à ce symbole divinisé un cortège de prêtres, qui l'entoura et le déroba à la vue du peuple; ces prêtres, qui bientôt devaient se subdiviser en plusieurs classes de moins en moins initiées aux mystères, entourèrent l'idole d'officiers, de gardes, qui devaient mettre à mort au premier appel l'imprudent qui aurait osé pénétrer dans le sanctuaire.

Ainsi armée, ainsi séparée de la foule, il fut facile à la caste sacerdotale de dominer la conscience des peuples et de régler toutes les manifestations de l'existence en décrétant leurs volontés, qu'ils attribuaient naturellement à la Divinité, au moyen de machines qu'ils appelaient oracles, augures, mythes. De là, l'adoration du bœuf *Apis* chez les Egyptiens, du soleil chez les Orientaux. Plus tard, l'homme, dont l'ambition et l'orgueil sont insatiables, ne fut point encore satisfait d'avoir atteint ce point. Il voulut s'arroger la prérogative du Roi des rois, et crut que la Divinité ne saurait être mieux représentée que par lui-même : ce fut l'âge de la théocratie. Les Grecs, les Romains, qui prétendaient représenter enfin la plus haute période de la civilisa-

deaf to our prayers and lamentations, had left the care of ruling the universe to twelve planets, his satellites, who were to preside, under his direction, over the various functions of nature. We see here the origin of Paganism; the earth, the sky, the ocean, were filled with gods, goddesses, demigods and heroes, whom men implored in different forms, in order to draw upon themselves the favour of the planets, and to shelter themselves from the revolutions they caused in the world.

But, while mankind were thus losing the notion of the true God, conferred upon nature the attributes of the Almighty, and personified strength, virtues, feelings, and even vices and crimes, a single nation preserved that notion, pure and unalterable, from the earliest ages to the present.

The Jews had travelled through time and space without losing their faith; they possessed the *Truth*; and from them rose this modern world, whose vitality rests upon the belief in Him who has said : — « It is I, the Eternal, that am Master of the universe. Every thing proceeds from me, and none have the power to injure the feeblest of creatures. The movement of the planets was ruled by me through all eternity, and no world can move in its sphere but by my will. »

But we must acknowledge it with sorrow, numerous traces of *idolatry* are still remaining as a stigma upon the earth; vast tracts of land are invaded by tares;

tion, firent placer dans les cieux un dieu, mais beaucoup trop élevé pour qu'il pût prendre intérêt à notre infime humanité. Ce dieu, sans yeux et sans entrailles, sourd aux prières et aux plaintes, avait laissé le soin de gouverner l'univers à douze planètes qui ne devaient être que ses satellites et présider sous sa direction aux diverses fonctions de la nature. Nous voyons ici l'origine du paganisme : la terre, les cieux, les mers, sont remplis de dieux, de déesses, de demi-dieux et de héros, que les hommes implorent sous toutes les formes pour s'attirer la faveur des planètes, ou se garantir des bouleversements qu'elles imprimaient au monde. Mais pendant que tous les hommes perdaient ainsi la notion du vrai Dieu, pendant qu'ils revêtaient la nature entière des attributs de la toute-puissance, et personnifiaient les forces, les vertus, les sentiments, et jusqu'aux vices, un seul peuple la conservait pure et inaltérable depuis les premiers temps jusqu'aux âges modernes.

La nation hébraïque avait vaincu dans le temps et l'espace. C'est qu'elle portait la vérité, et d'elle naquit ce monde moderne, dont la vitalité repose sur la croyance à celui qui a dit :

« C'est moi l'Eternel qui suis le Maître de l'univers : tout émane de moi, et nul n'a le pouvoir d'agir sur la plus frêle des créatures. Le mouvement des planètes était réglé par moi de toute éternité, et chaque monde ne se meut dans sa sphère que par ma volonté. »

Mais, il faut le reconnaître avec douleur, de larges traces de l'ido-

the evil seed of Materialism still covers many fields where wheat only should be found.

But, happily, the time is quickly coming when moral as well as physical miseries will cease, when the knowledge of the *dogma of the unity of God* will be spread over the earth, when mankind will turn their minds towards the Almighty; and spiritual progress will overcome material progress.

Then the prophecies will be accomplished, and the formidable word of the enigma of the world will be unveiled in a splendid manner. — The Messiah will have arrived.

latrie restent encore empreintes sur la terre; de larges places sont encore envahies par le mauvais grain; l'ivraie du matérialisme dessèche encore bien des champs où ne devrait croître que le bon grain.

Mais heureusement les temps approchent où les misères morales et physiques seront vaincues, où la connaissance du dogme de l'unité de Dieu sera répandue sur la terre, et l'esprit de l'homme s'élèvera vers lui; le progrès intellectuel prendra le pas sur le progrès matériel.

Alors les prophéties seront accomplies, et le nom redoutable de l'enigme du monde sera dévoilé avec éclat: le Messie sera arrivé.

BIOGRAPHY.

At the time when Spain was under the dominion of the Arabs, dominion which corresponds with the most brilliant period of that people so little known, and consequently so ill appreciated by the christian nations, the learned Israelites had effectually impressed upon those men endowed with so strong an imagination a respect mixed with a sort of religious sympathy. Filled with veneration for the Law of Mahomed, the Mussulmen bore in mind that a common origin connected the children of Ismael with those of Israel; and the descendants of Jacob, persecuted to the utmost by the Christians, enjoyed amongst the Moors, for their faith and persons, a certain degree of security, which vanished all at once, and was changed into the direst persecution, when the catholic dominion conquered rich and glorious Iberia over the Arabs, who were involved with the Hebrews in a common persecution.

Towards the commencement of the twelfth century, in the year 1139, according to the most probable authority, 1131 or 1136, according to the calculations of several rabbis, was born at Cordova (Spain), of a family for a long time devoted to the administration of justice **ר' משה בן מיימון**, Moses Maïmonides, son of Maïmon, who was destined to be one of the brightest lights of the israelitish

BIOGRAPHIE.

Au temps où l'Espagne était sous la domination des Arabes, domination qui correspond, pour le dire en passant, à la période la plus brillante de ce peuple si peu connu et par conséquent si déprécié parmi les nations chrétiennes, les Israélites lettrés avaient su imprimer à ces hommes doués d'une imagination si vive un respect mêlé d'une sorte de sympathie religieuse. Pleins de vénération pour la loi de Mahomet, les musulmans se souvenaient qu'une communauté d'origine liait les enfants d'Ismaël à ceux d'Israël, et les descendants de Jacob, persécutés à outrance par les chrétiens, jouissaient parmi les Maures, pour leur foi et leurs personnes, d'une certaine tolérance relative qui s'éteignit tout à coup et se changea en la plus cruelle persécution, lorsque la domination catholique conquit la riche et glorieuse Ibérie sur les Arabes, qui furent enveloppés avec les Hébreux dans une commune persécution.

Vers les premières années du douzième siècle, l'an 1139, suivant la plus probable opinion, ou 1131, ou 1136, suivant le calcul de plusieurs rabbins, naquit à Cordoue (en Espagne) d'une famille dès longtemps vouée à l'administration de la justice, **ר' משה בן מיימון**, Moïse Maïmonide (fils de Maïmon), qui devait être une des plus éclatantes lumières de la foi israélite et l'un

faith, and one of the most ardent champions of philosophy. We can easily believe that this father neglected nothing, spared no care, in order to render him, by his wisdom and knowledge, worthy of a lineage of six magistrates, out of which he himself had been a most zealous and honest one.

On his side, the young pupil, from the earliest age endowed with the most promising disposition, soon requited, by constant application, the fond but prudent care of his father. After having been initiated by Aboudjafar, in the rudiments of philosophy, that medicine of the soul, and in those of medicine, that philosophy of life, Maïmonides was deemed capable of receiving the lessons of the great Averroes, who bestowed upon him his choicest care and deepest affection. Maïmonides was to show one day how highly sensible his soul was of gratitude, when his master sunk under persecution. Having incurred the displeasure of the sovereign of Cordova, Averroes found only security in a wandering life, and his disciple was the only person acquainted with the place of that venerable philosopher's concealment.

Abou Jacob Yousef, surnamed Almonsour (*the victorious*), had at first shown the most profound esteem for the *great Averroes*; he had appointed him Supreme Judge of Marok, which was the seat of the moresque authority; but he permitted him to reside at Cordova, where the office of Supreme Judge had been conferred upon him by

des athlètes les plus ardents de la philosophie. On peut croire que son père ne négligea aucun soin, n'épargna aucun sacrifice pour le rendre digne, par sa sagesse et son savoir, d'une lignée de six magistrats dont il se montrait lui-même un successeur plein de zèle et d'honneur.

De son côté le jeune élève, dès l'âge le plus tendre, et doué des plus brillantes dispositions, ne tarda pas à répondre par une constante application à la tendresse éclairée de son père. Préparé à la fois à la philosophie, cette médecine de l'âme, et à la médecine, cette philosophie de la vie, par Aboudjafar, il fut bientôt jugé capable de recevoir les leçons du grand Averroès, qui daigna lui réserver tous ses soins, et qui lui témoigna le plus vif attachement. Maïmonide devait un jour montrer combien son âme était sensible à la reconnaissance, lorsque son maître tomba dans la persécution; ayant encouru la disgrâce du souverain de Cordoue, Averroès ne trouva bientôt plus de sécurité que dans une vie errante, et son disciple seul fut instruit du lieu où se cachait le vénérable philosophe.

Abou Jacob Yousef, surnommé Almansour (*le victorieux*), avait d'abord montré la plus vive estime pour le grand Averroès; il l'avait nommé grand juge de Maroc, où était le siège de l'autorité mauresque, tout en lui permettant de résider à Cordoue, où l'emploi de grand juge lui avait été décerné par le suffrage de ses concitoyens. Mais

the suffrages of his fellow-citizens. But, having been accused of heresy, he was abandoned by the prince, and banished to the Jewish quarter; he was soon after compelled to fly to Fez, in order to avoid the odious outrages of the fanatic Mahomedans. It was only some time after that he was restored to the favour of the prince and people, and died at Marok in the year 1198. Meanwhile, Maïmonides, fearing to yield to the temptation of betraying his master, preferred to exile himself, and took his way to ancient Egypt, the country known as one of the cradles of philosophy, and where he was to find the means of aggrandizing his intellect. It is on account of his sojourn in that happy country that he received the surname of Maïmonides, *the Egyptian*.

Indeed, the young philosopher had not to repent a resolution of which he soon after reaped the benefit. It is probable that his courage and endurance were at first put to a severe trial. He had to submit to the common Law of Labour, in its most rigorous application. It was from traffic that he derived the necessary means for the prosecutions of his studies. Some time after, he set aside the trade of precious stones, to devote himself exclusively to the study of medicine, and from that moment his works and studies raised him to the high place he was so worthy to occupy in the dominion of science. He acquired such an immense reputation that he was called at the court of the Sultan Saladin, and was appointed

ayant été accusé d'hérésie, Averroès fut abandonné du prince, et, relégué dans le quartier des juifs, il fut bientôt forcé de fuir jusqu'à Fez pour échapper aux odieux outrages des fanatiques de l'islam. Ce ne fut que plus tard qu'il recouvra la faveur du prince et du peuple, et mourut à Maroc en 1198. Mais Maïmonide, pour ne pas succomber à la tentation de trahir son maître, préféra s'exiler volontairement, et prit le chemin de l'antique Egypte, où il devait trouver des ressources pour l'agrandissement de son intelligence, dans ce pays cité déjà comme l'un des berceaux de la philosophie. C'est à l'occasion de son séjour dans cette heureuse contrée qu'il reçut le surnom de Maïmonide, *l'Egyptien*.

Bientôt, en effet, le jeune philosophe dut s'applaudir de sa résolution. Il est probable que les premiers temps de son exil mirent à une rude épreuve son courage et sa patience; il dut subir la loi commune du travail dans sa plus rigoureuse application, et c'est au trafic qu'il fut heureux de demander les besoins nécessaires à la continuation de ses études. Après un certain temps en effet il quitta le commerce de pierreries pour se consacrer définitivement à l'exercice de la médecine, et ses travaux et ses études lui conquirent la place qu'il était digne d'occuper dans la science. Sa réputation devint tellement grande qu'il fut appelé à la cour du sultan Saladin, dont il devint le premier médecin, bien que ce prince fût fort attaché à l'islamisme.

his first physician, although that prince was much attached to Islamism.

Malek-Nasser-Youssouf Salah Eddyn, son of the celebrated adventurer Curde Ayoub, and the founder of the dynasty of the *Aioubides*, must necessarily welcome to his court a man risen by his own merits, he who had ascended the steps of the throne by his valour and genius. The protection which the philosophers and literary men enjoyed under him is well known, and Christians, as well as Mussulmen, place him in the same line as Louis IX, on account of his wisdom, mildness and virtues.

The important and intimate appointment which he had entrusted to our philosopher was fulfilled in so praise worthy a manner, and was attended with such constant success, that the two successors of that great captain retained him near their persons. Maïmonides profitted by the resources which nature yielded, and the few moments of leisure that could be spared from his employment, to improve himself to a high degree in the various branches of human knowledge.

He excelled in philosophy, and dived into the depths of the Theology and Jurisprudence of the Israelites. He drew immense light for the elucidation of those sciences from the faculty he possessed of speaking several languages, principally the hebrew and arabic, which he could write with the rarest elegance and greatest purity of style.

Malek - Nasser - Youssouf Salah Eddyn, fils du célèbre aventurier Curde Ayoub, et fondateur de la dynastie des Aioubides, devait accueillir avec faveur un homme fils de ses œuvres, lui qui n'avait gravi les marches d'un trône que grâce à sa valeur et à son génie. La protection dont jouissaient auprès de lui les philosophes et les savants est bien connue; musulmans et chrétiens le mettaient sur la même ligne que le roi de France Louis IX, pour sa sagesse, sa douceur et ses vertus.

La charge importante et intime qu'il avait confiée à notre philosophe fut remplie avec un si grand éclat et un succès si persévérant, que les deux successeurs du grand capitaine le conservèrent auprès de leur personne. Maïmonide mit à profit les ressources de la nature et les rares loisirs que lui laissait son emploi pour se perfectionner à un haut degré dans les autres branches de la connaissance humaine.

Il excella dans la philosophie et approfondit la théologie et la jurisprudence des israélites. Il puisait des lumières immenses pour l'éluclation de ces sciences dans la faculté qu'il possédait de parler plusieurs langues, principalement l'hébreu et l'arabe, qu'il écrivait avec la plus rare élégance et la plus grande pureté.

Il termina, chargé d'ans et de bénédictions, une vie si bien remplie pour le bonheur, le soulagement et l'instruction des hommes. Mort à 70 ans, en 1209, comblé de

He ended, loaded with years and blessings, a life so well filled for the happiness, relief and instruction of mankind. He died at the age of 70, in the year 1209, in the midst of glory, honours and riches, regretted by the Musulmen as well as by the Israelites, whom he had with equal humanity relieved in their sufferings, comforted in their afflictions and improved in their knowledge. According to his last will, it was at Tiberiad that were buried the remains of a man whose glory and memory will last as long as respect for virtue, and sympathy for those who have honoured it, have a place amongst mankind.

Although the Egyptians, who saw in him as great a dignitary as a benefactor of mankind, paid the highest honours to his memory, we can easily conceive that his disciples felt his loss still more deeply. Grief was general; the Synagogue commanded a public mourning for three days, and the year of his death was called in the annals of the Hebrews a year of lamentation.

In the ingenious and uncultivated period of the middle ages, there was scarcely a great man whose brow was not surrounded with a marvellous glory. The reader will not, therefore, be surprised to hear that the funeral of our celebrated philosopher gave birth to the following curious legend: — « While the remains of Maïmonides were being removed, a band of Arab robbers rushed into the midst of the disciples who formed the funeral procession,

gloire, d'honneurs et de richesses, il fut pleuré des musulmans aussi bien que des israélites, dont il avait, avec une égale humanité, soulagé les souffrances, consolé les afflictions, et agrandi les connaissances. D'après ses dernières volontés, c'est à Tibériade que reposèrent les restes d'un homme dont la gloire et le souvenir seront impérissables, autant que le seront parmi les hommes le respect pour la vertu et la sympathie pour ceux qui l'ont honorée.

Bien que les Egyptiens, qui voyaient en lui un bienfaiteur de l'humanité en même temps qu'un homme revêtu des plus hautes dignités, lui eussent rendu de grands honneurs, on s'imaginera aisément que ses coreligionnaires sentirent plus vivement encore sa perte; la douleur qu'ils en éprouvèrent fut même si violente, qu'elle se manifesta par des mesures publiques. La Synagogue ordonna un deuil de trois jours, et l'année de sa mort fut nommée, dans les annales hébraïques, une année de lamentations.

Dans les époques naïves du moyen âge il n'est guère de grand homme qui n'ait eu son front paré de l'auréole du merveilleux; le lecteur ne sera donc pas étonné d'apprendre que les funérailles de notre philosophe donnèrent lieu à une curieuse légende: — « Dans le trajet de la translation des cendres du grand Maïmonide, une troupe d'Arabes pillards fondit sur l'escorte de ses coreligionnaires qui formaient le pieux cortège, et

and tried to throw into the sea the precious remains which they attended. But a miracle was wrought; thirty of those sacrilegious robbers vainly tried to lift up the coffin, and soon tired of their impotence they were suddenly struck with terror, and immediately restored to the Israelites their precious relics, saying: « We plainly see that he whom you carry is a divine man whom Allah protects; go in peace, and accomplish your holy mission. »

We shall now terminate this brief sketch of the life of this extraordinary man by a rapid analysis of his works.

1st. פירוש המשנה *PIRUCHE HAMISCHNA*, *Commentary on the Mischna*. This work, which bears the stamp of an immense erudition and extraordinary talent on the part of the author, was commenced in Spain, and finished in Egypt. It is written in arabic, and contains learned prefaces on important points. Several rabbis have given a hebrew translation of it, which was printed with the *Mishna*.

2nd. יד החזקה *JAD HACHASAKA*, *The Strong Hand*. This work is an epitome of the Talmud, divided into four parts, written in the purest and clearest hebrew. The most learned men among the Israelites welcomed it with transport, but the superstitious regarded it as the ruin of the most holy traditions, and charged the author with temerity and irreligion. A rabbin of the Languedoc wrote against Maïmonides in most severe and offensive terms.

The Strong Hand was printed

voulut jeter à la mer les restes précieux qu'ils entouraient. Mais un miracle s'opéra : trente de ces sacrilèges font de vains efforts pour soulever le cercueil; bientôt fatigués de leur impuissance, leur imagination se frappe, une terreur religieuse les saisit et ils rappelèrent en toute hâte les israélites, en leur disant : « Nous voyons bien que celui que vous portez est un homme divin qu'Allah protège; allez en paix, et accomplissez votre sainte mission. »

Nous terminerons cette rapide esquisse de la vie de cet homme extraordinaire en donnant un aperçu de ses principaux ouvrages.

1. פירוש המשנה, *PIRUCHE HAMISCHNA*, *Commentaire sur la Mischna*. Cet ouvrage, qui annonce dans son auteur une érudition immense et un talent extraordinaire, fut commencé en Espagne et terminé en Egypte; il est écrit en arabe et orné de savantes préfaces sur des points importants. Plusieurs rabbins en ont donné une traduction hébraïque qui fut imprimée avec la *Mischna*.

2. יד החזקה, *JAD HACHASAKA*, *La Main Forte*, est un abrégé du Talmud, divisé en quatre parties, écrit en hébreu, d'un style très pur et très clair. Tout ce qu'il y avait de plus savant parmi les israélites l'accueillit avec transport; mais les superstitieux le regardèrent comme la ruine des traditions les plus saintes, et accusèrent l'auteur de témérité et d'irreligion. Un rabbin du Languedoc écrivit contre Maïmonide dans les termes les plus durs et les plus offensants.

La Main Forte a été imprimée

(without date) in two vols. fol. This edition is described by De Rosi in his *Annals* (Heb. typ., p. 116 and follow.). Another ed. at Constantinople, 1509; at Venice in 1524, 2 vol., fol., with the catalogue of the affirmative and negative precepts, divided into 14 classes, and with the remarks of Abraham ben David, and two apologetic commentaries in the margin of the text. At Venice, in 1530, with annotations and remarks of Moses Cohn and Meir of Rothenburg, 2 vol. in-fol. At Venice, in 1574, with new additions, 4 vol. in-fol. This edition is preferable to all the other on account of the improvements of Athias.

3rd. מורה נבוכים MOREH NEVOCHIM, that is to say *The Guide of those that are tottering*, or *The Doctor of the Perplexed*. This book contains a concise exposition of the theology of the Israelites, based upon philosophical arguments. Maïmonides composed this work for one of his disciples, to teach him how to interpret those expressions of the Holy Scripture that are not susceptible of taking the usual and literal sens. It was written in arabic, and divided into three books. We find in it thoughts of the highest elevation, mixed with the ideas of the Platonians, Pythagoreans and Cabalists.

The *Moreh Nevochim*, translated in hebrew, under the direction and with the approbation of Maïmonides, by Samuel ben Juda Aben Tibbon, was introduced into France. The rabbins of Montpellier condemned it, and committed to the flames all the copies they could

sans date en 2 v. in-fol. Cette édition est décrite par De Rosi, dans ses *Annales* (héb. typ. p. 116 et suiv.). Ed. imprimée à Constantinople, 1509, Venise, 1524, 2 vol. in-fol., avec le catalogue des préceptes affirmatifs et négatifs divisés en quatorze classes, avec les remarques d'Abraham ben David, et deux commentaires apologétiques à côté du texte, Venise, 1530, avec des annotations et des remarques de Moïse Cohn et de Meïr de Rothenbourg, 2 vol. in-fol., Venise, 1574, avec de nouvelles additions; 4 vol. in-fol., édition préférable à toutes les autres à cause des améliorations d'Athias.

3. מורה נבוכים MOREH NÉVOCHIM, c'est-à-dire *Le Guide de ceux qui chancellent*, ou *Le Docteur des Perplexes*. Ce livre contient en abrégé la théologie des israélites, appuyée sur des raisonnements philosophiques. Maïmonide composa cet ouvrage en faveur d'un de ses disciples, pour lui apprendre comment il faut entendre les locutions de l'Écriture sainte qui s'éloignent de l'usage ordinaire et qui ne sont pas susceptibles du sens littéral.

Il l'écrivit en arabe et le divisa en trois livres. On y trouve des pensées de la plus grande élévation mêlées aux idées des Pythagoriens, des Platoniciens et des cabalistes.

Le *Moreh Nevochim*, traduit en hébreu, sous les yeux et avec l'approbation de Maïmonide, par Samuel ben Juda Aben Tibbon, fut apporté en France. Les rabbins de Montpellier condamnèrent et firent brûler tous les exemplaires qu'ils purent se procurer. Cependant les

find. Notwithstanding, the rabbins of Narbonne and Beziers, who had approved of the work, and on whom had fallen the counter-blow of a furious zeal, declared themselves openly against their adversaries, and threw anathema upon them. In no time the brand of discord rose between the Synagogues of France. The greater part, led away by the rabbins of Montpellier, and trembling at the bare idea of innovations in the religion of their fathers, declared themselves against the מורה נבוכים and excommunicated them. Their fanaticism went so far that Israelites of France, travelling in Palestine, erased from the epitaph of Maïmonides the words : « The chosen of all men », and substituted these : « The excommunicated and the heretic. »

The schism disappeared only forty years after, through the intervention of the Synagogues of Spain and the care of R. David Kimchi.

The *Moreh Nevochim* has not been printed in the original language, but there are several editions of the translation of Aben Tibbon.

4th. שלשה עשרה עקרים OF THE THIRTEEN ARTICLES OF FAITH. Maïmonides, in digesting this formula of faith, did not pretend to comprehend in it all the revealed articles, but the principal only, viz., those which are the basis of the others, and suffice for the instruction of children and the people in general. That formula was attacked by the rabbin Cosdai ben Abraham, who opposed to it a confession of faith, in Twenty Articles,

rabbins de Narbonne et de Béziers, qui avaient approuvé l'ouvrage et sur qui retombait ce contre-coup d'un zèle furieux, protestèrent hautement contre leurs adversaires, et les frappèrent d'anathème. En peu de temps le feu de la discorde s'alluma entre les synagogues de France. La plupart, séduites par les rabbins de Montpellier, et tremblant à la simple apparence d'innovations dans la religion de leurs pères, se déclarèrent contre les partisans du מורה נבוכים et les excommunièrent. Le fanatisme fut porté si loin, que des israélites français voyageant en Palestine effacèrent ces mots de l'épithape de Maïmonide : « Le choisi entre tous les hommes, » pour substituer ceux-ci : « L'excommunié et l'hérétique. »

Le schisme ne fut éteint que quarante ans après, par l'intervention des synagogues d'Espagne et par les soins de R. David Kimchi.

Le *Moreh Nevochim* n'a pas été imprimé dans langue originale, mais on a plusieurs éditions de la traduction d'Aben Tibbon.

4. שלשה עשרה עקרים OU LES TREIZE ARTICLES DE FOI. Maïmonide, en rédigeant cette formule de foi, n'a nullement prétendu y comprendre tous les articles révélés, mais les principaux seulement, ceux qui servent de fondement aux autres et qui suffisent pour l'instruction des enfants et du peuple. Cette formule fut attaquée par le rabbin Casdai ben Abraham, qui lui opposa une profession de foi en vingt articles, mais moins métho-

but less methodical than those of Maïmonides. The Twelfth Article of Maïmonides was specially exposed to the shafts of one of the disciples of R. Casdai, the rabbin Joseph Albo, because the Christians made use of it in their disputes against the Israelites to convince them of the necessity of the Messiah. It can, however, be affirmed that Maïmonides composed *The Thirteen Articles* only to confute the erroneous assertions brought forth by two religions, viz., Mahomedanism and Catholicism: the first pretending, according to the Koran, that the Thora, *Law*, is not that revealed to Moses; the other asserting that Messiah is come. To the first he opposed that the law we have is really that given to Moses upon Mount Sinai; against the second, he explains how we believe in the coming of the Messiah, and consequently his advent has not yet been manifested.

The Thirteen Articles of Faith, universally adopted, have been translated into all languages, and printed several times. The most remarkable editions are those of Venice, 1517; Worms, 1529, and Jena, 1540, in-8vo., hebrew and latin.

ספר המצות סֵפֶר הַמִּצְוֹת SEPPER HAMITZVOTH, or *The Book of Precepts*, written in arabic, and translated into hebrew by Aben Tibbon.

The Book of Precepts contains the explanation of the six hundred precepts of the Thora, *Law*, printed at Constantinople, 1517, and at Amsterdam, 1660, in-4to.

6th. אגרת החיית המתים IGGHÉ-

diques. L'article douze de Maïmonide fut spécialement en butte à la critique d'un des disciples de R. Casdai, le rabbin Joseph Albo, parce que les chrétiens s'en servaient dans leurs disputes contre les israélites, pour les convaincre de la nécessité du Messie. Pourtant, on peut dire que Maïmonide ne composa *Les Treize Articles* que pour réfuter les assertions erronées avancées par deux religions: le mahométisme et le catholicisme, la première prétendant, d'après le Koran, que la Thora, *Loi*, n'est pas celle qui a été révélée à Moïse; la seconde soutenant que le Messie est arrivé. A la première il oppose que la loi que nous avons est bien celle qui a été donnée à Moïse sur la montagne de Sinaï; à la seconde il explique que nous croyons à la venue future du Messie, et que par conséquent cette apparition n'est pas encore manifestée.

Les Treize Articles de Foi, adoptés universellement, ont été traduits dans toutes les langues, et imprimés un grand nombre de fois. Les éditions les plus remarquables sont celles de Venise, 1517, de Worms, 1529, et de Jena, 1540, in-8°, en hébreu et en latin.

5. ספר המצות סֵפֶר הַמִּצְוֹת SEPPER HAMITZVOTH, ou *Le Livre des Préceptes*, écrit en arabe et traduit en hébreu par Aben Tibbon. *Le Livre des Préceptes* contient l'explication de six cents préceptes de la Thora, *Loi*; imprimé à Constantinople en 1517, et à Amsterdam en 1660, in-4°.

6. אגרת החיית המתים IGGHÉ-

RETH THECHYOTH HAMETHIM, or *Letters on the Resurrection of the Dead*, written in arabic, and communicated by the author only to a few persons, on account of the singularity of the sentiments expressed in it; translated into hebrew by Aben Tibbon, and printed at Constantinople, 1522; at Venice, 1601, in-4to; at Basle, 1629, in-4to.

7th. פתח תקוה PETHACH THIKVA, or *The Door of Hope*; addressed to the Israelites of Arabia, to remind them of the characteristic signs of the Messiah, according to the ideas of the rabbins, to warn them against impostors, and strengthen them in the hope of a future deliverance. This letter, written in arabic, was translated into hebrew by the rabbin Nachum; printed at Basle, 1629.

8th. מלת הגיון MILATH HIGGAION, or *The Book of Logic*, written in arabic and translated into hebrew by Moses, son of Aben Tibbon. This translation, accompanied by two anonymous commentaries, was published at Venice, 1550, in-4to.

He is supposed to have written also a treatise on the regimen of health, written in arabic.

9th. פרקי משה PIRKE MOSCHE, *Aphorisms of Medicine*, composed in arabic, on the works of Galien, translated into hebrew, and printed in latin only, at Bologne, 1489, in-4to.

Maïmonides translated into hebrew the works of Avicenne, but his translation was not printed. Dom de Montfaucon reports to have seen a beautiful copy of it in the Library of the Dominicans of Bologne.

RETH THÉCHYOTH HAMÉTHIM, ou *Lettres sur la Résurrection des Morts*, écrites en arabe, communiquées seulement à quelques personnes par l'auteur, à cause de la singularité des sentiments qu'il y professe; traduites en hébreu par Aben Tibbon, et imprimées à Constantinople en 1522, à Venise en 1601, in-4°, à Bâle en 1629, in-4°.

7. פתח תקוה PETHACH THIKVA, ou *La Porte de l'Espérance*, adressée aux israélites d'Arabie pour leur rappeler les signes caractéristiques du Messie, suivant les idées des rabbins, les prémunir contre les imposteurs et les fortifier dans l'espoir d'une future délivrance. Cette lettre, en arabe, fut traduite en hébreu par le rabbin Nachum, imprimée à Bâle en 1629.

8. מלת הגיון MILATH HIGGAÏON, ou *Le Livre de la Logique*, écrit en arabe et traduit en hébreu par Moïse, fils d'Aben Tibbon. Cette traduction, accompagnée de deux commentaires anonymes, a paru à Venise en 1550, in-4°. On lui attribue encore un traité du régime de la santé, en arabe.

9. פרקי משה PIRKE MOSCHÉ, *Aphorismes de Médecine*, composés en arabe sur les ouvrages de Galien, traduits en hébreu, imprimés en latin seulement, Bologne, 1489, in-4°. (Maïmonide a traduit en hébreu les ouvrages d'Avicenne, mais cette traduction n'a pas été imprimée. Dom de Montfaucon dit en avoir vu un bel exemplaire dans la bibliothèque des Dominicains de Bologne.)

In several other writings, Maïmonides proves the groundlessness of astrology, and the inconsistency of the influence of the stars with the liberty of man and the precepts of God ; it was printed at Bologne, in hebrew, with a latin introduction, in 1555, in-8vo.

The Israelites rightly consider Maïmonides as the first writer of their nation. They term him « the Lamp of Israel », the Light of the Orient and that of the Occident, the Great Eagle, the Doctor of Justice, the Accomplished Sage ; and it has also been said with justice :

ממשה עד משה, לא קם כמשה

From Moshe (Moses the legislator) to Moshe (Moses Ben Maïmon), none have equalled the last, for none gave a greater impulse to the progress of philosophy, religion and literature.

And indeed, even as יהודה רבי Jehuda Hanasee, who, fearing lest the Oral Law and Religion should be swept away by the tide of persecution, had arranged, by the *Mishna*, the word of Moses, transmitted by him to his disciple Joshua, by Joshua to the ancients, by these to the prophets, and finally to the Sanhedrins ; even so did Maïmonides, for fear of seeing that same Oral Law lost in the diffusiveness of talmudic discussions, composed the *יד החזקה* *Jad Hachasaka*, which is an abridgement of the *Talmud*.

There has been another point of resemblance between them : they both wrote their works in pure hebrew. In a word, it can be

Dans plusieurs autres écrits, Maïmonide démontre la vanité de l'astrologie et l'incompatibilité de l'influence des astres avec la liberté de l'homme et les préceptes de Dieu, se justifie du reproche qu'on lui a fait d'avoir décrié le Talmud, et promet une plus ample apologie.

Les israélites regardent avec raison Maïmonide comme le premier écrivain de leur nation. Ils le nomment la Lampe d'Israël, la Lumière de l'Orient et de l'Occident, le Grand Aigle, le Docteur de Justice, le Sage Accompli, et c'est encore avec justice qu'on dit :

ממשה עד משה, לא קם כמשה

De Mosché (Moïse le législateur) jusqu'à Mosché (Moïse ben Maïmon) il n'y a eu personne de comparable à ce dernier ; car personne ne rendit plus de services à la philosophie, à la religion et à la littérature.

En effet, de même que יהודה רבי Jehuda Hanasee, craignant que la religion et la loi orale ne vissent à se perdre sous le vent de la persécution, mit en ordre la *Mishna*, la parole de Moïse, transmise par lui à Josué son disciple, de Josué aux anciens, des anciens aux prophètes et de ces derniers aux grands Sanhédrins, de même Maïmonide, dans la crainte de voir s'égarer cette même loi orale dans la diffusion des discussions talmudiques, composa le *יד החזקה* *Jad Hachasaka*, qui est un abrégé concis du *Talmud*.

Tous deux ont encore ce rapport qu'ils écrivirent chacun leur ouvrage en hébreu pur. Enfin l'on

said, that Maïmonides was in his own time what Rabbi had been in his ; he continued and completed the edifice of which his predecessors had laid the foundation.

peut dire que Maïmonide fut pour son temps ce que Rabbi était pour le sien. Il en est le continuateur, et l'œuvre du premier est le couronnement de l'édifice, dont l'œuvre du second est la base.



FIRST PART.

THE THIRTEEN ARTICLES OF FAITH FORM
THE BASIS OF OUR BELIEF.
THESE ARTICLES ARE DIVIDED INTO THREE
FUNDAMENTAL PRINCIPLES, AS FOLLOWS :

1. מציאת השם

*Existence of a supreme Being, with its
four articles or attributes.*

PREMIÈRE PARTIE.

LES TREIZE ARTICLES DE LA FOI FORMENT
LA BASE DE NOTRE CROYANCE.
CES ARTICLES SE DIVISENT EN TROIS
PRINCIPES FONDAMENTAUX, QUI SONT :

*L'existence d'un Être suprême, avec
ses quatre articles ou attributs.*

2. תורה מן השמים

*Revelation, with its three articles or
attributes.*

*La Révélation, avec ses trois articles
ou attributs.*

3. שכר ועונש

*Reward and Punishment, or The im-
mortality of the soul, with its three
articles or inferences.*

*Récompense et Punition, ou L'imor-
talité de l'âme, avec ses trois articles
ou conséquences.*

יסוד הראשון :

FIRST FUNDAMENTAL PRINCIPLE.

PREMIER PRINCIPE FONDAMENTAL.

שֶׁהַבּוֹרֵא יִתְבָּרַךְ שְׂמוֹ, הוּא בּוֹרֵא וּמְנַהֵיג לְכָל-הַבְּרוּאִים,
וְהוּא לְבָדּוֹ, עֹשֶׂה וְעוֹשֶׂה וַיַּעֲשֶׂה לְכָל-הַמַּעֲשִׂים.

« I believe firmly that God is the
Creator of all that exists, that He
directs the whole creation and
watches over it. »

« Que Dieu est le créateur de tout
ce qui existe, qu'il conduit et qu'il
surveille toutes les créations, et
que le monde a été, est et sera
son ouvrage. »

For wherever we turn our
thoughts — whether we direct them
above us, in contemplation of the
wonders with which the celestial
vault is resplendant; — in admi-

Je crois, parce que partout où
nous portons nos regards l'exi-
stence d'un Être suprême se fait
connaître, soit que notre vue se
dirige au-dessus de nous, contem-

ration of the regular rotation of the vivifying stars whose glorious rays illumine and fertilize the earth; — of the moon, that torch suspended in the air to irradiate the darkness of the night; — then the stars, those countless grains of golden dust which adorn the sky like an immense veil, suspended over our heads, and seeming to protect us beneath its shelter; whether we cast our eyes around us, examining the immensity of the surface we inhabit, the incalculable number of beings that people it, the diversity of their nature, of their organization, and of their destiny, — everywhere existence of a Supreme Being is manifest.

The plant with its perfume, the animals whose mere instinct directs the steps and appetites suitable to their nature, and finally *man*, with his majestic form, who disposes, as a master, of that which surrounds him, and of which the organization alone surpasses his own imagination, so admirably adapted is it to his wants, his enjoyments, his happiness, and to the noble destiny which fell to him by the will of God.

Should not all this splendour, all these objects which charm or astonish us, convey to our minds the idea of a cause of their existence? And this cause, does it not exist of itself, from all eternity, and independently of any other cause? For that cause alone has produced everything.

This principle is proved by the Holy Scriptures :

plant les merveilles dont respandit la voûte céleste, admirant la rotation régulière de l'astre vivifiant qui nous éclaire de ses rayons, ou la lune, ce flambeau suspendu dans les airs pour éclairer les ténèbres de la nuit, puis les étoiles, cette innombrable poussière dorée, qui pare le ciel comme un voile immense suspendu sur nos têtes, et semblant nous protéger à son abri; soit que nous jetions nos regards autour de nous, examinant l'immensité de la surface que nous habitons, le nombre incalculable d'êtres qui la peuplent, la diversité de leur nature, de leur organisation et de leur destinée; la plante avec ses parfums, les animaux dont l'instinct seul dirige les pas, et l'appétit propre à chacun d'eux, et l'homme enfin, à l'allure majestueuse, qui dispose en maître de ce qui l'entoure, dont l'organisation à elle seule surpasse sa propre imagination, tant elle est admirable et conforme à ses besoins, à ses jouissances, à son bonheur et à la noble destinée qui lui fut échue par la volonté de Dieu.

Toutes ces splendeurs, tous ces objets qui nous charment ou nous étonnent, ne doivent-ils pas nous donner une cause de leur existence? Et cette cause ne doit-elle pas exister par elle-même, et de toute éternité, indépendamment de toute autre cause? Car elle, elle seule a tout produit!

Ce principe est démontré par les saintes Écritures.

בספר דברים :

וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וְהִשְׁבַּחְתָּ אֶל לַבְּרָכָה כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם
מִמַּעַל, וְעַל הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד. (ד')

« Know therefore this day, and consider it in thine heart, that the Lord He is God in heaven above, and upon the earth beneath there is none else. »

(Deut., ch. iv, v. 39.)

« Reconnaissez donc aujourd'hui, et que cette pensée soit toujours gravée dans votre cœur, que l'Éternel est l'unique Dieu, depuis le haut du ciel jusqu'au plus profond de la terre, et qu'il n'y en a point d'autre que lui. » (Deut., ch. iv, v. 39.)

ובנביאים :

שָׂאוּ מַרוֹם עֵינֵיכֶם, וְרֵאוּ מִי בָרָא אֱלֹהֵי הַמּוֹצִיא בְּמִסְפָּר צְבָאָם
לְכֹלֵם בְּשֵׁם יִקְרָא מֵרַב אוֹנִים וְאִמִּיץ בַּח אִישׁ לֹא נִעְדָּר.

(ישעיה ט')

« Lift up your eyes on high, and behold who hath created these things, that bringeth out their host by number; he calleth them all by names, by the greatness of his might, for that he is strong in power; not one faileth. »

(Isaiah, ch. xl, v. 26.)

« Levez vos yeux, et considérez qui a créé les cieux, qui fait sortir leur armée par le nombre; tous il les appelle par leur nom, par sa grande force et sa puissance extrême; aucune ne manque. »

(Isaïe, ch. xl, v. 26.)

אֲנִי עָשִׂיתִי אֶרֶץ וְאָדָם עָלֶיהָ בְּרֵאתִי, אֲנִי יָדִי נָמוּ שָׁמַיִם
וְכָל צְבָאָם צִוִּיתִי.

« I have made the earth, and created man upon it; I, even my hands, have stretched out the heavens, and all their host have I commanded. »

(Isaiah, ch. xlv, v. 12.)

« C'est moi qui ai fait la terre, et c'est moi qui ai créé l'homme pour l'habiter; mes mains ont étendu les cieux, et j'ai organisé leur armée. »

(Isaïe, ch. xlv, v. 12.)

אֶף יְדֵי יְסֻדָּה אֶרֶץ וַיְמִינִי טָפְחָהּ שָׁמַיִם, קָרָא אֲנִי אֲלֵיהֶם,
 יַעֲמִדוּ יַחְדָּיו.

« Mine hand also hath laid the foundations of the earth, and my right hand hath spanned out the heavens; when I call unto them, they stand up together. »

(Isaiah, ch. XLVIII, v. 13.)

« C'est ma main qui a fondé la terre, c'est ma droite qui a mesuré les cieux; je les appellerai, et ils se présenteront (tous ensemble) devant moi. »

(Isaïe, ch. XLVIII, v. 13.)

זבִּירמיה :

עָשָׂה אֶרֶץ בְּכַחוֹ מִכֵּן הַבַּיִל בְּחִכְמָתוֹ, וּבְחַבּוּנָתוֹ נָטָה שָׁמַיִם,
 לְקוֹל הַחַוּז הַמּוֹז מֵיַם בְּשָׁמַיִם וַיַּעֲלֶה נְשָׁאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ,
 בְּרָקִים לְמָטָר עָשָׂה וַיּוֹצֵא רוּחַ מֵאֲצוּרוֹתָיו.

« He hath made the earth by his power, he hath established the world by his wisdom, and hath stretched out the heavens by his discretion. When he uttereth his voice, there is a multitude of waters in the heavens, and he causeth the vapours to ascend from the ends of the earth: he maketh lightnings with rain, and bringeth forth the wind out of his treasures. » (Jerem., ch. x, v. 12, 13.)

« C'est lui qui a fait la terre par sa puissance, qui a établi l'univers par sa sagesse, et par son intelligence étendu le ciel. Au bruit de sa voix les eaux s'amassent dans le ciel, il élève les nuées des extrémités de la terre, il fait fondre en pluie les foudres et les éclairs, et il fait sortir le vent de ses réservoirs. »

(Jérémie, ch. x, v. 12, 13.)

ובכתובים :

וְאוֹלָם שְׂאֵל נָא בְּהֵמוֹת וְתוֹרֵךְ וְעוֹף הַשָּׁמַיִם וַיְנַדְּ לָךְ, אוֹ
 שִׁיחַ לָאָרֶץ וְתוֹרֵךְ, וַיְסַפְּרוּ לָךְ דְּגֵי הַיָּם, מִי לֹא יָדַע בְּכָל-
 אֵלֶּה כִּי יַד יְיָ הִיטָה זֹאת. (איוב י"ב)

« But ask now the beasts, and they shall teach thee; and the fowls of the air, and they shall tell thee; »

« Interroge les animaux, et ils t'enseigneront; consulte les oiseaux du ciel, et ils te diront; parle à la

or speak to the earth, and it shall teach thee; and the fishes of the sea shall declare unto thee. Who knoweth not in all this that the hand of the Lord has wrought this? » (Job, ch. xii, v. 7-9.)

terre, et elle te répondra, et les poissons de la mer t'instruiront; car qui ignore que c'est la puissance de Dieu qui a fait toutes ces choses? »

(Job, ch. xii, v. 7-9.)

ובתהלים :

הַשָּׁמַיִם מִמִּפְּרֵי כְבוֹד אֱלֹהִים, וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מִגִּיד הַרְקִיעַ . (v^ו)

« The heavens declare the glory of God, and the firmament sheweth his handy-work. »

(Psalms, ch. xix, v. 1.)

« Les cieux racontent la gloire de Dieu, et le firmament publie les ouvrages de ses mains. »

(Psaumes, ch. xix, v. 1.)



BARAM AND COPHER.

In a little town of Asia lived a man, named Baram, who, though very poor, did not envy the lot of his rich neighbours living in luxury and idleness.

In the evening, when returning from his labour, and seeing his family assembled around him, he enjoyed real happiness, and thanked heaven for having thus blessed him. But, as nothing in this world is of long duration, and as there is no stream so clear but has its waters sometimes troubled, so Baram's felicity was disturbed by domestic afflictions. He had brought up his children in the fear of God and given them the most perfect examples of resignation to the decrees of Providence: for, having once been rich, he was now obliged to work in order to provide for his family.

Copher, his eldest son, did not turn to good account the wise lessons of the old man. This young man, guided by the heat of evil passions, abandoned himself with all the impetuosity of youth to depravity and all the disorders that proceed from it; his impiety went even so far as to deny the existence of a Supreme Being. Baram, not knowing how to withdraw his son from the abyss into which he was every

BARAM ET COPHER.

Dans une petite ville de l'Asie vivait un homme nommé Baram, qui, quoique très pauvre, n'enviait pas le sort de ses riches voisins, plongés dans le luxe et l'oisiveté: car, le soir, lorsqu'il revenait du travail et voyait toute sa famille réunie autour de lui, il goûtait le vrai bonheur et remerciait le ciel de l'avoir ainsi béni. Mais comme rien dans ce monde ne dure, et qu'il n'est pas de ruisseau si clair qu'il ne se trouble parfois, de même la félicité de Baram fut troublée par des chagrins domestiques. Il avait élevé ses enfants dans la crainte du Seigneur, et il leur donnait l'exemple de la plus complète résignation aux décrets de la Providence: car, riche jadis, il était maintenant obligé de travailler pour nourrir sa famille.

Copher, son fils aîné, n'avait pas profité des sages leçons du vieillard. Ce jeune homme, entraîné par la fougue des passions, s'abandonnait avec toute l'impétuosité de la jeunesse à la corruption et à tous les dérèglements qui en sont la suite; son impiété allait jusqu'à nier l'existence d'un Être suprême. Baram, ne sachant comment retirer son fils de l'abîme où chaque jour il descendait plus bas, résolut d'entreprendre un voyage,

day sinking deeper, determined to undertake a voyage, in order to remove Copher from the society of some companions who had caused his ruin. This project was hardly compatible with his scanty means; but his paternal tenderness and solicitude enabled him to surmount many obstacles, and he set off with his son.

During the first days of their pilgrimage they did nothing but admire the magnificence of the towns through which they passed; now examining the beautiful statues that had just been placed in a public walk, and which recalled to the people the memories of great men who had illustrated their country; then stopping short before a ruined palace where the traces of former splendour were yet distinguishable. But Baram soon perceived that it was not thus he could bring back his son into the good path; and he sought an opportunity to convince him of the truth. Chance presented him with one. Having long wandered from country to country, they determined at last to return to their native land. One day finding themselves exhausted by fatigue, after having walked in the heat of the sun, they lay down under the shade of an oak. When they awoke it was already late, and they resumed their journey in the hope of gaining the next village before sunset. On their road they conversed on all the wonders they had seen. Baram led his son to admire the riches of nature, that an ingenious and all-powerful hand had scattered; he described to him the man-

afin d'éloigner Copher de quelques amis qui avaient causé sa perte. Ce projet ne cadrait guère avec l'exiguïté de ses ressources, mais sa tendresse et sa sollicitude paternelles lui firent surmonter bien des obstacles, et il se mit en route avec son fils.

Pendant les premiers jours de leur pèlerinage ils n'étaient occupés qu'à admirer la magnificence des villes qu'ils traversaient.

Tantôt ils regardaient de belles statues que l'on venait de placer dans une promenade publique, et qui rappelaient au peuple la mémoire des grands hommes qui avaient illustré leur patrie; une autre fois ils s'arrêtaient devant un palais en ruine dont on apercevait encore l'ancienne splendeur. Mais Baram, voyant bien que ce n'était pas ainsi qu'il ramènerait son fils dans la bonne voie, chercha une occasion où il pourrait le convaincre de la vérité; le hasard la lui présenta. Ayant longtemps erré de contrée en contrée, ils voulurent enfin retourner dans leur patrie. Un jour, après avoir marché à l'ardeur du soleil, se trouvant exténués de fatigue, ils se couchèrent à l'ombre d'un chêne; lorsqu'ils se réveillèrent, il était déjà fort tard. Ils se remirent en marche, espérant arriver au prochain village avant le coucher du soleil. Chemin faisant, ils s'entretenirent de toutes les merveilles qu'ils avaient vues; Baram fit admirer à son fils les richesses de la nature, qu'une main ingénieuse et toute-puissante avait semées; il lui dépeignit les mœurs

ners of the inhabitants of the country in which they were.

While they were thus conversing, our travellers lost their way; night having come upon them, they found themselves alone in the midst of a forest. Solitude presents no fears to a good man, so Baram quietly continued his way, while his son, trembling with fear, cast his eyes about in all directions; but he perceived nothing except the immensity of the sky. Suddenly a light presented itself to his view. He uttered a cry of joy, saying: « We are saved! — What! said Baram, does that light cause you so much joy? — Yes, father: for, if we go in that direction, the master of the house will doubtless give us a shelter for the night, and to-morrow we shall be able to resume our journey. — What makes you think then that house is inhabited? — It is the light which I see burning in the distance; it is certain that it did not light itself. — What! you will not admit that this rich country spread out before us, the sun that illumines us, the moon that presides over the mysteries of the night, and a hundred other marvels that we see every day, have a Creator; and yet you will not admit that a mere light can kindle itself? »

Then Copher throwing himself into the old man's arms, and bursting into tears, said:

« O! my father, I acknowledge the error into which I have suffered myself to be drawn; forgive me for having so long doubted your words.

des habitants de la contrée dans laquelle ils se trouvaient.

Tout en causant ainsi, nos voyageurs s'étaient égarés; la nuit étant survenue, ils se trouvèrent seuls au milieu d'une forêt. La solitude n'a rien d'effrayant pour l'homme de bien, aussi Baram poursuivit-il tranquillement sa route; mais son fils, tremblant de frayeur, regardait de tous côtés: ses yeux alors n'aperçurent que l'immensité des cieux. Soudain une lumière s'offre à sa vue; il jette un cri de joie en disant: « Nous sommes sauvés!

— Quoi! lui dit Baram, cette lumière te cause donc une bien grande joie?

— Oui, mon père, répondit-il: car, en nous dirigeant de ce côté, le maître de cette habitation nous donnera peut-être un abri pour la nuit, et demain nous pourrions continuer notre route.

— Qui te fait donc supposer que cette maison soit habitée?

— C'est cette lumière que je vois briller dans le lointain; il est certain qu'elle ne s'est point allumée toute seule.

— Comment, reprit le père, cette riche campagne étalée devant nous, le soleil qui nous éclaire, la lune qui préside aux mystères de la nuit, et cent autres merveilles, toi qui ne leur reconnais point de créateur, tu ne veux pas qu'une simple lumière brûle d'elle-même et nous guide? »

Alors Copher se jette dans les bras du vieillard en fondant en larmes.

« O mon père! lui dit-il, je reconnais l'erreur dans laquelle je me suis laissé entraîner; pardon-

— May this lesson, my son, lead you finally to Him whose existence you have denied; it is the only reward I ask for all the sacrifices that I have made for you. »

— I promise you that from this day I will not again swerve from the way of the Lord, for He alone liveth, and there is no other God but He. »

While thus speaking, they arrived before a house, the door of which opened at their approach. The host presented himself to them, saying : « I am the master of the house. »

Our young traveller in the height of joy cried out : « Yes, I now believe that God is the creator of all that exists, that He leads and watches over the whole creation. »

nez-moi d'avoir si longtemps douté de vos paroles.

— Puisse cette leçon, ô mon fils ! te ramener à celui dont tu avais nié l'existence : c'est la seule récompense que je te demande pour tous les sacrifices que j'ai faits pour toi.

— Je te promets qu'à partir de ce jour je ne m'écarterai plus de la voie du Seigneur : car lui seul existe, et il n'est point d'autre Dieu que lui. »

Et, parlant ainsi, ils arrivèrent devant la maison, dont la porte s'ouvrit à leur approche. L'hôte se présenta à eux en disant : « C'est moi qui suis le maître de la maison. »

Notre jeune voyageur, au comble de la joie, s'écria : « Oui, je vois maintenant que Dieu est le créateur de tout ce qui existe, qu'il conduit et qu'il surveille toutes les créatures. »

THE ATTRIBUTES

OF THE
FUNDAMENTAL PRINCIPLE

FIRST ARTICLE

OR ATTRIBUTE.

LES ATTRIBUTS

DU
PRINCIPE FONDAMENTAL.

PREMIER ARTICLE

OU ATTRIBUT.

א"מ"ב"ש, שהבורא יתברך שמו, הוא יחיד ואין יחידות כמוהו
בשום פנים, והוא לבדו אלהינו הית, הוה ויהיה.

« That God the Creator is unique, and there is not such unity as His; — that He alone is our God; — that He has been, is and will be. »

Gos is unique, because He is infinite. Should it be possible that God had an equal, should several gods exist, their respective powers could not be infinite, their attributes would be various, and, instead of verging towards a common centre, to contribute to the universal harmony, they would present an antagonism, whence would proceed a perpetual incoherence and anarchy. In the hypothesis of an absolute equality of power, who would be the judge? — who would direct the forces that govern the world? — on which side would the balance fall? — whose will would be decisive? — Shall we suppose one superior?

Them, this superior being, this

« Que Dieu le Créateur est unique, et qu'il n'y a d'unité que la sienne; que lui seul est notre Dieu, qu'il a été, qu'il est et qu'il sera. »

Unique parce qu'il est infini. Si Dieu pouvait avoir un semblable, ou si plusieurs dieux existaient, leurs puissances ne pourraient être infinies, leurs attributions seraient diverses, et, loin de converger vers un centre commun pour concourir à l'harmonie universelle, elles présenteraient un antagonisme d'où résulteraient une incohérence et une anarchie sans fin. Dans l'hypothèse d'une égalité absolue de pouvoir, qui serait juge, et qui dirigerait les forces du monde? de quel côté pencherait la balance de la volonté décisive? Serait-ce un Être supérieur?

Alors, cet être, cette intelligence, cette volonté, cette force, étant

intelligence, this will, this force, being determining, the hypothesis falls of itself.

This attribute is proved by the Holy Scriptures.

déterminant, l'hypothèse tombe d'elle-même.

Cet attribut est démontré par les Saintes Ecritures.

(דברים ז') . שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד .

« Know, therefore, Israel, that the Lord He is God ; there is none else beside Him. » (Deut., ch. iv.)

« Ecoute, Israël, l'Éternel notre Dieu est le seul et unique Dieu. » (Deut., ch. iv.)

וכנביאים :

למען תדעו ותאמינו לי, ותבינו כי אני הוא, לפני לא נוצר אל,

ואחרי לא יהיה . (ישעיה ט"ג)

« Ye are my witnesses, saith the Lord, and my servant whom I have chosen, that ye may know and believe me and understand that I am he : before me there was no God formed, neither shall there be alfter me. »

(Isaiah, ch. XLIII, v. 10.)

« Vous êtes mes témoins, dit l'Éternel, afin que vous sachiez, que vous croyiez et que vous compreniez que c'est moi-même qui suis ; avant moi il n'a pas été formé de Dieu, et il n'y en aura pas après moi. »

(Isaïe, ch. XLIII, v. 10.)

ואתם עדי, ה'יש אלוה מבלי עדי ואין צור בל ידעתי .

« Ye are even my witnesses that there is no God beside me, nor any protection I should not know. »

(Isaiah, ch. XLIV, v. 8.)

« Et vous êtes mes témoins qu'il n'y a pas de Dieu sans moi, ni de protection que je ne connaisse. »

(Isaïe, ch. XLIV, v. 8.)

אנכי יי עשה כל, נטה שמים לבדי, רקע הארץ מאתי .

« I am the Lord that maketh all things, that stretcheth forth the heavens alone, that spreadeth abroad the earth by myself. »

(Isaiah, ch. XLIV, v. 24.)

« Moi, l'Éternel, je fais tout ; c'est moi seul qui ai étendu les cieux, et c'est moi qui ai affermi la terre. »

(Isaïe, ch. XLIV, v. 24.)

אֲנִי יְיָ וְאֵין עוֹד, וְזוֹלָתִי אֵין אֱלֹהִים.
לְמַעַן יֵדְעוּ מִמְּזוֹרַח שָׁמֶשׁ וּמִמְּעַרְבָּהּ, כִּי אֵפֶס בְּלִעְדֵי אֲנִי יְיָ
וְאֵין עוֹד.

« I am the Lord, and there is none else, there is no God beside me... »

« That they may know from the rising of the sun and from the west that there is none beside me. I am the Lord, and there is none else. »

(Isaiah, ch. XLV, v. 5, 6.)

« Je suis l'Éternel, et nul autre ; hors moi, il n'y a pas de Dieu... »

« Afin qu'on sache depuis le soleil levant jusqu'au soleil couchant qu'il n'y en a point d'autre que moi, je suis l'Éternel, et il n'y en a point d'autre. »

(Isaïe, ch. XLV, v. 5, 6.)

זְכְרוּ רֵאשִׁיטוֹת מַעֲוָלֶם כִּי אֲנֹכִי אֵל וְאֵין עוֹד אֱלֹהִים וְאֵפֶס
בְּמוֹנֵי.

« Remember the former things of old; for I am God, and there is none else; I am God and there is none like me. »

(Isaiah, ch. XLVI, v. 9.)

« Pensez à ce qui s'est passé dans l'origine, et alors vous reconnaîtrez que c'est moi qui suis l'Éternel, et qu'il n'y a point d'autre Dieu que moi, et nul ne peut l'être autant que moi. »

(Isaïe, ch. XLVI, v. 9.)

וּבִירְמִיָּה :

מֵאֵין כְּמוֹךָ יְיָ גָדוֹל אַתָּה וְגָדוֹל שְׁמֹךָ בְּנִבְרָהּ,
וְיְיָ אֱלֹהִים אִמְתָּה הוּא אֱלֹהִים חַיִּים וּמְלֹךְ עוֹלָם.

« There is none like unto thee, O Lord; thou art great, and thy name is great in might. »

« But the Lord is the true God, he is the living God and an everlasting king. »

(Jeremiah, ch. x, v. 6-10.)

« Il n'y en a point de semblable à toi, ô éternel! tu es grand, et ton nom est grand en puissance. »

« Mais l'Éternel est le Dieu de vérité; c'est le Dieu vivant et le roi éternel. »

(Jérémie, ch. x, v. 6-10.)

ובכתובים :

בְּטָרַם הָרִים יִלְדוּ וּתְחֹלֵל אֶרֶץ וְחַבֵּל , וּמֵעוֹלָם עַד עוֹלָם
(תהלים 5) אִתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ .

« Before the mountains were brought forth, or ever thou hadst formed the earth and the world, even from everlasting to everlasting, thou art God. »

(Psalms, xc, v. 2.)

« Avant que les montagnes fussent nées, que la terre et le monde fussent enfantés, et de l'éternité jusqu'à l'éternité, tu es Dieu. »

(Psaumes, ch. xc, v. 2.)

לְפָנִים הָאֶרֶץ יִסְדָּתָּהּ , וּמַעֲשֵׂה יְדֵיךָ שָׁמַיִם , הִמָּה יֵאבְדוּ , וְאִתָּהּ
הַתְּעוֹמֵד וּכְלָם בְּבִגְדֶיךָ יִכְלוּ בְּלִבוֹשׁ תַּחֲלִיפֵם וַיִּחַלְפוּ , וְאִתָּהּ הוּא
וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתְמוּ .

« Of old hast thou laid the foundation of the earth; and the heavens are the work of thy hands. They shall perish, but thou shalt endure; yea, all of them shall grow old like a garment; as a vesture shalt thou change them, and they shall be changed. But thou art the same, and thy years shall have no end. »

(Psalms, ch. cii, v. 26-27.)

« La terre que jadis tu as fondée, les cieux œuvre de tes mains, eux ils périront, mais toi tu resteras; ils s'useront comme un vêtement, tu les changeras comme un habillement, et ils s'en iront; mais toi tu es le même, et tes années ne finiront pas. »

(Psaumes, ch. cii, v. 26-27.)

ובדניאל :

וְלֵעֲלִיא בְּרַכֵּית וְלַחֵי עֲלִמָּא שְׂבַחַת וְחִדְרַת דִּי שְׁלִמְנָה שְׁלִמָּן
(ד') עֲלֵם וּמַלְכוּתָהּ עַם־דָּר וְדָר .

« And I blessed the Most High, and I praised and honoured him that liveth for ever, whose dominion is an everlasting dominion, and his kingdom is from generation to generation. »

(Daniel, ch. iv, v. 31.)

« J'ai béni le Très-Haut, loué et glorifié celui qui vit éternellement, celui dont la domination est une domination éternelle, et dont l'empire dure de génération en génération. »

(Daniel, ch. iv, v. 31.)

אלהי אנה אמצאך אך אנה לא אמצאך, נסתרת ולא תראה
והכל ממך מלא .

My God, where shall I find thee?
Where shall I find thee not?—Hid-
ded thou art and invisible, and yet
the world is full of thy presence. »

« Mon Dieu, où te trouverai-je ?
Où ne te trouverai-je pas ? Caché,
tu es invisible, et pourtant tout
est plein de toi. »

עקר ב' :

SECOND ARTICLE

OR CONSEQUENCE.

DEUXIÈME ARTICLE

OU ATTRIBUT.

א"מ"ב"ש, שהבורא אינו גוף, ולא ישיגוהו משני גוף, ואין
לו שום דמיון כלל .

« That God is immaterial ; —
that nothing material can reach
him ; that nothing in the world can
be compared to him. »

God is immaterial ; — his es-
sence is so subtle and ether eal—
if we can speak thus, for these
expressions are still inadequate,
— that no human language can
convey an exact idea of it. Can we
express with precision that which
is not determined ? The infinite
cannot be defined.

We can, therefore, neither
reach his essence, nor the per-
ception of it ; for at the moment
we should acquire this perception,
it would exist no longer ; we
should no longer be the image
of God, but his equals. Now the
first great cause cannot be equal-
led by its effect. Should we wish
to find a reason for this cause, we
should step towards the absurd,
or the infinite ; — for, in the hy-
pothesis of God been composed,

« Que Dieu n'a rien de corporel,
que rien de corporel ne peut l'at-
teindre, que rien au monde ne peut
lui être comparé. »

Dieu n'a rien de corporel ; son
essence est tellement subtile et
éthérée (si nous pouvons nous ex-
primer ainsi, car ces expressions
sont encore trop matérielles) que
nulle langue humaine ne peut ar-
river à en représenter l'idée exac-
te. Peut-on rendre avec précision
ce qui ne peut être précisé ? L'infini
ne se peut définir.

Nous ne pouvons, par consé-
quent, atteindre son essence ; car,
à l'instant où nous aurions acquis
cette perception, elle aurait cessé
d'exister, nous ne serions non plus
son image, mais son égal. Or, la
cause première ne saurait jamais
être égalée par son effet.

Que si l'on voulait trouver une
cause à cette cause, on courrait à
l'absurde ou à l'infini ; car Dieu,
dans l'hypothèse où il serait com-

he would be composed of parts which would have received their origin from a *primitive* Being. Now this *primitive* Being admitted, he is the great first cause, and we can go no further; therefore, this immaterial Being, who holds his composition of none, is a simple being, or a spirit, or still better, the infinite in time and space.

This attribute is equally proved.

posé, serait composé de parties qui auraient reçu leur constitution d'un Etre primitif? Or, cet Etre primitif étant donné, il est la cause première. Nous sommes donc obligés de nous arrêter là, que cet Etre incorporel, qui ne tient sa composition d'aucun autre, est un Etre simple, ou un esprit, ou mieux encore l'infini dans l'espace et dans le temps : l'Etre universel!

Cet attribut est également démontré.

וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לְנַפְשֵׁיכֶם, כִּי לֹא רְאִיתֶם כָּל הַמּוֹנֵה בְיוֹם
דְּבַר יְיָ אֵלֵיכֶם בְּחֹרֵב מִהוֹרֵה הָאֵשׁ. (דְּבָרִים 7)

« Take ye, therefore, good heed unto yourselves, for ye saw no manner of similitude on the day that the Lord spoke unto you in Horeb out of the midst of the fire.»

(Deut., ch. iv, v. 15.)

« Vous prendrez donc bien garde (à vos personnes), car vous ne vîtes aucune ressemblance au jour que l'Eternel vous parla en Horeb du milieu du feu.»

(Deutér., ch. iv, v. 15.)

ובנביאים :

וְאֵל מִי תִדְּמוּנֵי וְיָאֵל מִי תִדְּמוּנֵי אֵל וְיָאֵל מִי תִדְּמוּנֵי אֵל וְיָאֵל מִי תִדְּמוּנֵי אֵל
וְאֵשׁוּהָ יֹאמַר קְדוֹשׁ. (ישעיה 40)

« To whom then will ye liken God? or what likeness will you compare unto him? »

(Isaiah, ch. XL, v. 18.)

« To whom then will you liken me, or shall I be equal? saith the Holy One. »

(Isaiah, ch. XLI, v. 25.)

« A qui voulez-vous comparer Dieu, et quelle ressemblance établir avec lui.»

(Isaïe, ch. XL, v. 18.)

« Et à qui me comparez-vous, pour que je lui ressemble? dit le Saint. »

(Isaïe, ch. XLI, v. 25.)

לְמִי תִדְּמוּנֵי וְתִשְׁוֶה וְתִמְשַׁלְנִי וְנִדְּמָה.

« To whom will you liken me, and make me equal, and compare me, that we may be like? »

(Isaiah, ch. XLVI, v. 5.)

« A qui me comparez-vous pour établir un parallèle? Qui m'opposerez-vous pour faire une comparaison? » (Isaïe, ch. XLVI, v. 5.)

ובכחוכים :

כִּי מִי בַשָּׁמַיִם יַעֲרֹךְ לַיְי בְּבִנְי אֱלֹהִים . (תהלים פ"ט)

« For who in the heaven can be compared unto the Lord? »
(Psalms, ch. LXXXIX, v. 6.)

« Car qui est égal à l'Éternel dans le ciel? qui ressemble à l'Éternel entre les fils des forts? »
(Psaumes, ch. LXXXIX, v. 6.)

ובאיוב :

הַחֲקֹר אֱלֹהִים תִּמְצָא אִם עַד תִּכְלִית שְׂדֵי תִמְצָא . (י"ב)

« Canst thou by searching find out God? Canst thou find out the Almighty unto perfection? »
(Job, ch. XI, v. 6.)

« Ce que Dieu a scruté, veux-tu le trouver et pénétrer la perfection du Très-Haut? »
(Job, ch. XI, v. 6.)

That is to say we can never attain to a perfect knowledge of the wisdom of God; we can never have a full insight into His perfections.

Nous ne pourrons jamais parvenir à la pleine et parfaite connaissance de la sagesse qui est en Dieu même. Nous ne pourrons jamais avoir une parfaite connaissance des perfections qui sont en Dieu.

עקר ג' :

THIRD ARTICLE
OR ATTRIBUTE.

TROISIÈME ARTICLE
OU ATTRIBUT.

שהבורא הוא ראשון והוא אחרון .

« That God, the Creator of the world, existed the first in the universe, and will be the last. »

« Que Dieu, le Créateur du monde, a existé le premier dans l'univers et qu'il sera le dernier. »

Again this attribute is proved by the Holy Scriptures.

Cet attribut est encore démontré.

בתורה :

רְאוּ עַתָּה כִּי אֲנִי הוּא וְאֵין אֱלֹהִים עִמָּדִי . (דברים ל"ג)

« See now that I, even I am he; and there is no God with me. »
(Deut., ch. XXXII, v. 39.)

« Reconnaissez maintenant que moi je suis Dieu, et point d'autre à côté de moi. »
(Deut., ch. XXXII, v. 39.)

וכנביאים :

מי פֿעל וְעָשָׂה קְרָא הַדְּרוֹת מְרֵאשׁ אֲנִי יְיָ רֵאשׁוֹן, וְאֶת־אַחֲרָיִם

(שְׁעִיָּה ע"ב)

אֲנִי הוּא •

« Who hath formed and executed it? He that appointed the generations from the beginning. I am the Lord, the first and the last. »

(Isaiah, ch. xli, v. 4.)

« Qui a fait et exécuté cela? Celui qui a évoqué les générations dès l'origine, moi, l'Eternel, le premier et le même dans les derniers (jours). »

(Isaïe, ch. xli, v. 4.)

אֲנִי רֵאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרוֹן וּמִבְּלַעֲדֵי אֵין אֱלֹהִים :

« I am the first, and I am the last, and beside me there is no God. »

(Isaiah, ch. xli, v. 4.)

« Je suis le premier et le dernier, et hors de moi il n'y a pas de Dieu. »

(Isaïe, ch. xli, v. 4.)

אֲנִי הוּא, אֲנִי רֵאשׁוֹן אֶף אֲנִי אַחֲרוֹן •

« I am he; I am the first; I also am the last. »

(Isaiah, ch. xlviii, v. 12.)

« C'est moi, je suis le premier et aussi le dernier. »

(Isaïe, ch. xlviii, v. 12.)

ובתוכים :

וּמִי הוּא לְפָנַי יִתְיַצֵּב, מִי הִקְדִּימֵנִי וְאֲשַׁלֵּם תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם

(יִזְבַּח ע"ב)

לִי הוּא •

« Who then is able to stand before me? Who hath prevented me, that I should repay him? Whatsoever is under the whole heaven is mine. » (Job, ch. xli, v. 1.)

« Qui osera me résister? Qui m'a prévenu pour que je le paye? Tout sous le ciel est à moi. »

(Job, ch. xli, v. 1.)

ובתהלים :

מִלְכוּתְךָ מְלֹכוֹת כָּל־עוֹלָמִים, וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דֹּרוֹדֹרוֹר • (קמ"ה)

« Thy kingdom is an everlasting kingdom, and thy dominion endureth throughout all generations. » (Psalms, ch. cxlv, v. 13.)

« Ton règne est le règne de tous les siècles, et ta domination dure dans toutes les générations. »

(Psaumes, ch. clv, v. 13.)

עקר ד' :

FOURTH ARTICLE

OR ATTRIBUTE.

QUATRIÈME ARTICLE

OU ATTRIBUT.

א"מ"ב"ש, שהבורא, לו לבדו ראוי להתפלל ואין ראוי להתפלל לזולתו.

« That God the Creator is the only Being to whom we must address our prayers, and that we must not address them to any other. »

Que Dieu le Créateur est le seul Être auquel nous devons adresser nos prières, et que nous ne devons pas les adresser à un autre.

Again this attribute is proved by the Holy Scriptures.

Cet attribut est enfin démontré.

בתורה :

ועתה ישראל מה יהוה אלהיך שאל מעמך כי אם לייראה את יי אלהיך ללכת בכל דרכיו ולא תהבה אתו ולעבד את יי אלהיך בכל לבבך ובכל נפשך.

הן ליי אלהיך השמים ושמי השמים הארץ וכל אשר בה. כי יי אלהיכם הוא אלהי האלהים ואדני האדנים האל הגדל הגבר והנורא.

את יי אלהיך תירא, אתו תעבד ובו תדבק ובשמו תשבע. (ב"ר 37)

« And now, Israel, what doth the Lord thy God require of thee, but to fear the Lord thy God, to walk in all his ways, and to love Him, and to serve the Lord thy God with all thy heart and with all thy soul.

« Et maintenant, Israël, que demande l'Eternel ton Dieu de toi, sinon de craindre l'Eternel ton Dieu, de marcher dans toutes ses voies et de l'aimer, et de servir l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur et de toute ta personne?

« Behold the heaven, and the heaven of the heavens is the Lord's thy God, the earth also, with all that therein is.

« Voici : à l'Eternel ton Dieu (sont) les cieux et les cieux des cieux, la terre et tout ce qu'elle contient.

« For the Lord, your God, is

« Car l'Eternel votre Dieu, lui,

the God of gods, and the Lord of lords, a great God, a mighty and a terrible.

« Thou shalt fear the Lord thy God; him shalt thou serve, and to him shalt thou cleave, and swear by his name. »

(Deut., ch. x, v. 20.)

est le Dieu des dieux et le Maître des maîtres, le Dieu grand, fort et redoutable.

« L'Eternel ton Dieu, tu le craindras et le serviras, à lui tu t'attacheras, et en son nom tu jureras. »

(Deut., ch. x, v. 20.)

ובנביאים :

אָנִי יְיָ הוּא שְׁמִי וּכְבוֹדִי לֹא אֶחָד לֹא אֶתֵּן וְתַהֲלֵתִי לְפְסִילִים .

(שעיה מ"ב)

« I am the Lord, that is my name, and my glory will I not give to another, neither my praise to graven images. »

(Isaiah, ch. XLII, v. 8.)

« Je suis l'Eternel, c'est mon nom; je ne donne pas mon honneur à un autre, ni ma gloire aux idoles. »

(Isaïe, ch. XLII, v. 8.)

כִּי־כֹה אָמַר יְיָ בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם הוּא הַאֱלֹהִים יֵצֵר הָאָרֶץ וְעֹשֶׂה

הוּא כּוֹנֵנָהּ לֹא־תִהְיֶה בְּרָאָהּ לְשִׁבְתָּהּ יֵצְרָהּ אָנִי יְיָ וְאֵין עוֹד .

לֹא־בַסֶּתֶר דִּבַּרְתִּי בְּמִקּוֹם אֶרֶץ חֹשֶׁךְ לֹא אָמַרְתִּי לְזוֹרֵעַ יַעֲקֹב

תִּהְיֶה בְּקִשּׁוֹנֵי אָנִי יְיָ דְבַר צֶדֶק מִגִּיד מִיִּשְׂרָאֵל .

הַתְּקַבְּצוּ וּבֹאוּ הַתְּנַשְׁאוּ יַחְדָּו פְּלִיטֵי הַגּוֹיִם לֹא יָדְעוּ הַנְּשָׂאִים

אֶת־עֵץ פְּסָלָם וּמַתְּפִלָּלִים אֶל־אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ .

הַגִּידוּ וְהַגִּישׁוּ אִף יִנְעֲצוּ יַחְדָּו מִי הַשְּׁמִיעַ זֹאת מִקְדָּם מֵאֵז

הַגִּידָה הַלֹּא אָנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד אֱלֹהִים מִבְּלַעֲדִי, אֶל־צַדִּיק

וּמוֹשִׁיעַ אֵין זולָתִי .

כְּגוֹרֵאֵלִי וְהוֹשְׁעוּ כָל־אֶפְסֵי־אֶרֶץ כִּי אֶנִּי־אֵל וְאֵין עוֹד .

כִּי נִשְׁבַּעְתִּי יָצָא מִפִּי צֶדֶקָה דְבָר וְלֹא יָשׁוּב כִּי־לִי הַתְּכַרֵּעַ

כָּל־כְּרֹךְ, הַשְּׁבַע כָּל־לִשׁוֹן . (שעיה מ"ה)

« For thus saith the Lord, that created the heavens; God himself that formed the earth and made

« Car, ainsi dit l'Eternel, celui qui a créé les cieux est le vrai Dieu; c'est lui qui a formé la terre et l'a

it; he hath established it, he created it not in vain, he formed it to be inhabited: I am the Lord, and there is none else.

« I have not spoken in secret, in a dark place of the earth; I said not unto the seed of Jacob: Seek ye me in vain; I the Lord speak righteousness; I declare things that are right.

« Assemble yourselves and come; draw near together, ye that are escaped of the nations; they have no knowledge that set up the wood of their graven image, and pray unto a god that cannot save.

« Tell ye, and bring them near; yea, let them take counsel together. Who hath declared this from ancient time? who hath told it from that time? Have not I, the Lord? And there is no God else beside me, a just God and a Saviour; there is none beside me.

« Look unto me, and be ye saved, all the ends of the earth: for I am God, and there is none else.

« I have sworn by myself; the word is gone out of my mouth in righteousness, and shall not return, that unto me every knee shall bow, every tongue shall swear. »

(Isaiah, ch. XLV, v. 18-22.)

fait, qui l'a fondée; ce n'est pas pour rester déserte qu'il l'a créée, mais pour être habitée; je suis l'Eternel et nul autre.

« Ce n'est pas en secret que j'ai parlé dans les profondeurs obscures de la terre; je n'ai pas dit aux descendants de Jacob: Invoquez-moi en vain; moi, l'Eternel, je dis la vérité, j'annonce la droiture.

« Rassemblez-vous et venez, approchez ensemble, débris des nations; ils sont sans connaissance, ceux qui colportent le bois de leur idole et qui prient devant un dieu qui ne donne pas de secours.

« Annoncez cela, et faites approcher (les peuples); qu'ils se consultent ensemble: qui a annoncé cela dans l'antiquité, qui l'a publié depuis longtemps? N'est-ce pas moi, l'Eternel, hors lequel il n'y a pas de Dieu? Un Dieu juste et qui sauve; et il n'y en a pas d'autre que moi.

« Tournez-vous vers moi de toutes les parties du monde et vous serez sauvés, car je suis Dieu, nul autre ne l'est.

« Par moi je jure, la vérité sort de ma bouche, parole irrévocable; car devant moi tout genou fléchit, par moi toute langue jure. »

(Isaïe, ch. XLV, v. 18-22.)

ובכתובים :

על־אלהים ישעי וכבודי צור־עי מחסי באלהים, במחו בו
בכל־עת עם, שפכו־לפניו לבבכם אלהים מחסה־לנו סלה.
(תהלים ס"ג)

« In God is my salvation and my strength, and my refuge is in God.

« Près de Dieu est mon salut et ma gloire, le rocher de ma force; mon abri est en Dieu.

« Trust in him at all times, ye people, pour out your heart before him : God is a refuge for us. »
(Psalms, ch. LXII, v. 7, 8.)

From that fundamental principle evidently proceed all the duties of man towards the Creator.

God being omnipotent, we owe Him fear and respect. As our legislator, He has a right to our obedience. God being infinitely good, just and wise, our submission to his decrees is an essential consequence of our existence; and lastly, as our benefactor, we owe Him our entire love, gratitude and trust. It is, therefore, to that King of kings that we must address our prayers in distress; but, in order to become worthy of that holy communication, we must not wait for the hour of need; on the contrary we must elevate our souls towards the Most High in the hour that his blessings are spread upon our mortal heads.

« Peuples, confiez-vous en lui en tout temps, répandez devant lui votre cœur ; Dieu est un abri pour nous, Selah. »
(Psaumes, LXII, v. 7, 8.)

Il ressort donc de ce principe fondamental tout l'ensemble des devoirs de l'homme envers le Créateur.

Dieu étant tout-puissant, nous devons le craindre et le respecter. Comme notre législateur, il a droit à notre obéissance. Dieu étant souverainement bon, juste et sage, notre soumission à ses décrets est une conséquence essentielle de notre existence; enfin, comme à notre bienfaiteur, nous lui devons tout notre amour et notre entière reconnaissance. C'est donc à ce Roi des rois qu'il nous faut adresser nos prières dans la détresse; mais, pour nous rendre dignes de cette auguste communication, nous ne devons pas attendre le moment du besoin, mais au contraire élever notre âme vers le Très-Haut à l'heure où ses bénédictions se répandent sur nos têtes mortelles.

HISTORY OF RIBA.

HISTOIRE DE RIBA.

וְזָכַר אֶת-בּוֹרְאָיו בְּיָמַי בְּחַרוֹתַי עַד אֲשֶׁר לֹא-יָבִאוּ יָמַי הָרָעָה
(קבלת) . וְהִגִּיעוּ שָׁנִים אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵין-לִי בָהֶם חֶפֶץ .

« Remember now thy Creator in the days of thy youth, while the evil days come not, nor the years draw nigh, when thou shalt say: I have no pleasure in them. »

(Eccl., ch. x, v. 3.)

In the city of Hebron lived once a rich and virtuous man, named Zadic. His wife, a model of piety, modesty and virtue, bore the name of Toba. The gentleness of her character, the deep affection and respect she continually exhibited towards her husband, seemed to render Zadic the happiest of men. To complete their blessings, they had a daughter, beautiful as an angel, who was their pride. All that education could add to a richly gifted nature was lavished upon the young prodigy, whom they called Riba. She was possessed of all bodily graces and mental endowments; it was, therefore, natural to suppose she would become an accomplished person. Alas! a single fault disparaged so much beauty, shadowed so many precious gifts.

Pride, that gnawing worm, secretly devoured the young plant, and its deplorable effects were

« Souviens-toi de ton Créateur aux jours de ta jeunesse, avant que les jours mauvais ne viennent et que les années desquelles tu diras : « Je n'y prends point de plaisir », n'arrivent. » (Eccl., ch. x, v. 3).

Dans la ville d'Hébron vivait autrefois un homme riche et vertueux, nommé Zadic. Sa femme, nommée Toba, était un modèle de piété et de vertus modestes. Son caractère plein de douceur, la vive affection et le respect qu'elle ne cessait de témoigner à son mari, semblaient faire de Zadic le plus heureux des mortels. Pour comble de bénédictions, ces dignes époux avaient une fille belle comme un ange, qui était leur orgueil. Tout ce qu'une bonne éducation peut ajouter à un heureux naturel fut prodigué à la jeune merveille, qu'ils nommèrent Riba. Toutes les grâces du corps, tous les talents de l'intelligence, lui étaient départis; il semblait donc tout naturel qu'un jour elle serait une fille accomplie. Hélas! un seul défaut déparait tant de beauté, gâtait tant de dons si précieux.

L'orgueil, ce ver rongeur, dévorait secrètement cette jeune plante, et bientôt ses effets déplorables al-

soon to tarnish the radiance of her charms, and to ruin for ever the happiness of the weak parents, whose blind tenderness had failed to perceive, and eradicate the roots of an evil which appeared more and more incurable. There existed, however, unmistakable symptoms, which would have served as a caution to less indulgent parents. But where are the parents to whom a lovely child is not an idol?— How many do we see who have the firmness to love their child for itself? — How many are there endowed with sufficient courage to subdue by well-timed admonitions the vanities generally blended with so many charms, in a young girl?

Riba was not in truth hardhearted, but, by an effect of that ostentation so natural to opulence, treated with the utmost contempt every thing around her that was at variance with her ideas of grandeur and elegance. The sight of distress, far from awakening her compassion, excited her irritability, and when supplicated for assistance by a poor old man, or a widow surrounded by her fatherless children, she imagined she was executing the law of charity by disdainfully sending them to the dispenser of the alms of her father's house.

Zadic being continually occupied in the administration of his immense wealth, and management of his numerous affairs, had no leisure to perceive these scenes, however characteristic, which daily occurred around him. The mother, in her indolent idolatry of her daughter, eulogised her for contributing to the great reputation of charity

laient ternir tant de charmes et ruiner pour toujours le bonheur de ses faibles parents, dont la tendresse aveugle n'avait su apercevoir ni couper court à temps les racines d'un mal qui semblait de plus en plus incurable. Pourtant certains symptômes auraient dû avertir un père et une mère moins prévenus. Mais quels sont les pères et mères pour qui une fille charmante n'est point une idole? Combien en voyons-nous qui aient la fermeté d'aimer leur enfant pour lui-même? Combien ont le courage de maîtriser, par de prudentes observations, les vanités ordinairement mêlées de tant de grâces dans une jeune fille?

Riba, non qu'elle eût un mauvais cœur, mais par un effet de cette ostentation si naturelle aux opulents, traitait avec le dernier mépris tout ce qui blessait autour d'elle ses idées de grandeur et d'élégance. La vue de la souffrance, loin de la toucher, lui causait des impatiences nerveuses. Se présentait-il devant elle un pauvre vieillard, une veuve entourée de ses tristes orphelins, elle croyait avoir accompli toute la loi de charité en les renvoyant dédaigneusement à l'intendant chargé des aumônes de la maison de son père. Zadic, préoccupé de l'administration de ses grands biens et de la conduite de ses nombreuses affaires, n'avait pas le loisir de s'apercevoir de ces scènes, pourtant si caractéristiques, qui se passaient journellement sous ses yeux. La mère, dans son adoration indolente pour sa fille, lui faisait presque un mérite de ce qu'elle contribuait à la grande réputation de charité de la

of the family, in giving continually fresh occasions to the almoner of the house to circulate every where the innumerable acts of benevolence which they bestowed around them upon those who suffered.

Meanwhile, Riba did not limit her disdain to the destitute who, so to speak, periodically besieged her father's house; persons of a more elevated station, whom momentary embarrassments urged to seek advice or support of Zadic, had been turned away, and could not gain access to the just man, until it was too late. Those persons had not failed to express to him their regret for such occurrences. Zadic, full of generous sentiments, manifested in his intimate conversation with his wife the grief he experienced at the conduct of their daughter; she was admonished in a veiled and gentle manner, and then, in a more open and serious one. Riba, far from returning to better sentiments, felt offended on finding herself the object of grave reproaches on the part of her parents, from whom she had never known but the effusion of the most exalted tenderness. A disregard, more and more ostensible, succeeded to the respect she had observed towards them, and the goodly parents then measured with fear and sorrow the depth of the abyss which their over indulgence had dug under the steps of their child. They were long searching for a remedy to cure their daughter. The mother used entreaties and religious exhortations : but Riba replied, with surprise, that she had

famille, en donnant sans cesse de nouvelles occasions à l'aumônier de la maison de publier par toute la ville les innombrables bienfaits que ses parents répandaient autour d'eux sur tout ce qui souffrait.

Cependant Riba ne bornait pas ses dédains aux mendiants ordinaires qui assiégeaient périodiquement, pour ainsi dire, la maison paternelle; des personnes d'un rang plus élevé, que des embarras momentanés forçaient à lui demander soit des conseils, soit un appui passager, s'étaient vues éconduites, éloignées, et n'avaient pu pénétrer auprès du juste Zadic que lorsqu'il n'était plus temps pour elles de recourir à lui. Elles n'avaient pas manqué de lui en témoigner leurs regrets. Zadic, plein de sentiments généreux, avait en maintes occasions manifesté à sa femme, dans l'intimité de leur intérieur, la peine qu'il en éprouvait; il avait d'abord fait à sa fille des représentations calmes, puis ensuite plus sérieuses. Riba, loin de revenir à de meilleurs sentiments, se sentit froissée de se voir l'objet de reproches graves de la part de ses parents, qui ne l'avaient habituée qu'à des effusions de la tendresse la plus exaltée. Une aigreur, de moins en moins dissimulée, succéda bientôt au respect qu'elle avait pour eux, et les bons parents mesurèrent alors avec frayeur la profondeur de l'abîme que leur insouciance avait creusé sous les pas de leur enfant. Ils cherchèrent longtemps les moyens de guérir leur fille. La mère employa les exhortations religieuses, mais Riba lui répondait avec étonnement que jamais elle n'avait été habituée

not been accustomed to receive remonstrances from any, that she possessed sufficient knowledge to guide her, and she did not hesitate to offer herself as a model among her companions, not only of her own, but even those of a higher sphere; that the pride with which she was so inconsiderately reproached was justly the proof that she knew how to support the dignity which belonged to the family of the opulent Zadic.

The mother, astounded by such reasoning, found no words to reply, and could find no consolation but in shedding tears on the bosom of her husband, for the obduracy of her cherished daughter. Riba, regarding with indifference and pity the weak scruples of her parents, sought the solitude of her chamber, and consulting her mirror, she applauded her resistance, thinking that a person possessed of such endowments as her's had to submit to no created being, and nature herself had no claims upon a creature whom she had been pleased to gift with so many accomplishments.

On his part, Zadic did not loose hope; he reassured his wife, and told her that he would find an opportunity to reform their daughter; that her pride was the result of the opulence and over indulgence by which she had been surrounded from infancy, and that, if he could find some means to lead her gradually into the path of virtue, he did not despair of curing her by representing to her the odium of her conduct.

Zadic possessed immense wealth,

à recevoir de remontrances de personne; qu'elle était assez instruite pour se conduire par elle-même, et qu'elle ne craignait pas de se montrer comme un modèle parmi ses compagnes, non-seulement dans la classe qu'occupaient ses parents, mais même dans un rang bien plus élevé, et que l'orgueil qu'on lui reprochait si inconsidérément était justement une preuve qu'elle savait se maintenir dans la dignité qui convenait à la fille du riche Zadic.

La mère, confondue par de tels raisonnements, ne savait que répliquer et ne pouvait se consoler de l'endurcissement de sa fille chérie qu'en versant des larmes dans le sein de son époux. Quant à Riba, prenant en pitié les scrupules de ses parents, retirée dans sa chambre et consultant son miroir, elle s'applaudissait de sa résistance, et se disait qu'une fille faite comme elle n'avait à le céder à aucun être de la création, et que la nature même n'avait plus de droits sur une personne qu'elle s'était plu à rendre aussi parfaite.

Zadic, de son côté, ne perdit pas tout espoir; il rassura sa femme avec bonté, lui dit qu'il chercherait une occasion de réformer sa fille, que son orgueil ne tenait qu'au milieu plein d'enchantements dans lequel on l'avait bercée depuis son enfance, et que, s'il pouvait trouver quelque moyen de la ramener graduellement dans le sentier de la vertu, il ne désespérait pas de la guérir, en mettant devant ses yeux tout l'odieux de sa conduite.

Zadic possédait de grands biens,

but the greater part of his fortune was invested in commercial transactions in various parts of the world, and numerous vessels that crossed the seas to transmit his orders to his correspondents.

One day, in pursuance of his project, he conversed with his daughter, and made her acquainted with his extensive mercantile operations. He represented to her the fickleness of fortune, however firmly established it might appear; and being impressed with the omnipotence of the Supreme Being, he declared to her that all the riches of which she was so proud were, after all, at the mercy of the waves; that the treacherous sea, tossed by the winds, might in one moment swallow up all their fortune and reduce them to indigence.

Riba replied to the sad forebodings of her father by smiling incredulously, coaxing, and caresses. « Entertain no such pusillanimous fears, said she, fortune cherishes the fearless; your future successes are secured by your past ones, they are a natural consequence of them, and, even as the rivers carry their waters into the sea, even so will prosperity attend you through life, and continually increase the power and opulence of your house. »

The superb daughter had scarcely spoken, when the confidential secretary of Zadic presented himself; his countenance was calm, but a oeil of sadness shadowed his forehead, and he betrayed a painful hesitation. « Speak, said his master, hencefort, my daughter can be admitted to our councils; she

mais la portion la plus considérable de sa fortune reposait sur les relations commerciales qu'il entretenait dans plusieurs parties du monde, et de nombreux vaisseaux sillonnaient les mers pour transmettre ses ordres à ses correspondants.

Un jour que, d'après son projet, causant avec sa fille et l'initiant peu à peu aux opérations étendues qu'il dirigeait, il lui faisait entrevoir toute la fragilité de la fortune la plus sûrement établie, et que, frappé lui-même de la toute-puissance de Dieu, il lui déclarait que cette opulence dont elle était si fière, après tout, était à la merci des flots; que l'onde perfide, fouettée par les vents, pouvait engloutir en un jour toute leur fortune et les réduire à la mendicité, Riba répondit par des rires, des flatteries et des caresses, à ces sombres préoccupations de son père. « Point de ces craintes pusillanimes, lui dit-elle : la fortune aime les audacieux; vos succès futurs dépendent de vos succès passés, ils en sont la conséquence naturelle; et, de même que les fleuves se rendent à la mer, de même vos jours pleins de prospérité s'accroîtront en augmentant de plus en plus la puissance et l'opulence de notre maison. »

A peine la superbe fille a-t-elle fini de parler, qu'un des plus intimes secrétaires de Zadic se présente à leurs yeux. Sa contenance est discrète, mais un voile de tristesse ombrage son front et trahit une pénible hésitation. « Parlez, lui dit son maître, désormais ma fille peut prendre part à nos entretiens;

is of an age to comprehend our operations.

— Well, said the faithful servant, dreadful tidings have just reached me. Your correspondent of Syria has taken to flight, carrying with him the rich treasure you entrusted to his care, in the very ship which, according to your orders, he was to bring back into this port. A dreadful confusion has attended this disaster; our other correspondents, feigning to believe you are ruined, refuse to transmit their accounts.

— Enough, said Zadic, i'll set off immediately; the eye of the master alone can unravel this affair: set sail!

— I will accompany you, my dear father, exclaimed Riba, with eagerness; I shudder at the idea of knowing you to be upon that element, the treachery of which you have just so vividly represented to me. If it can swallow up our fortune, can it not also engulf my father?

— Oh! thank God! I knew that my child had a heart», exclaimed Zadic; and, pressing Riba to his bosom, he told her that he consented to test her courage and devotion.

It was not without shedding tears that Toba saw disappear from the shore the white sails of the ship which bore away her husband and daughter; but a secret feeling of confidence whispered to her that God would protect them and favour their generous enterprise. Full of piety she returned home, and remained for some time plunged in deep meditation, her eyes directed towards the East.

elle est en âge de profiter de nos travaux.

— Eh bien, dit le fidèle serviteur, une affreuse nouvelle vient de me parvenir. Votre correspondant de Syrie s'est enfui, emportant le riche dépôt que vous lui aviez confié, sur le vaisseau même que, d'après vos ordres, il devait ramener dans notre port. Une déroute effroyable a suivi ce sinistre; nos autres correspondants, feignant de croire à votre ruine, refusent de rendre leurs comptes.

— C'en est assez, dit Zadic, je pars: l'œil du maître peut seul débrouiller ce sombre chaos. Qu'on mette des voiles au navire.

— Je vous suis, mon bon père, s'écrie avec élan Riba; je ne puis songer sans effroi à l'idée de vous savoir sur cet élément perfide dont vous venez de me révéler la puissance. S'il peut engloutir notre fortune, ne peut-il pas aussi attirer mon père dans son gouffre?

— Ah! merci, mon Dieu! je savais bien que mon enfant avait un cœur! » reprend Zadic. Et, pressant avec tendresse Riba sur son sein, il lui dit qu'il consentait à mettre son courage et son dévouement à l'épreuve.

Ce ne fut pas sans verser des larmes que Toba vit s'éloigner sur les flots la blanche voile qui abritait son époux et sa fille; mais un secret pressentiment lui disait que Dieu les protégerait et verrait d'un œil favorable leur courageuse résolution. Résignée, elle rentra à son logis et resta longtemps plongée dans une muette méditation, les yeux tournés vers l'Orient.

The vessel that bore Zadic and his daughter progressed slowly. The wind grew inclement, wave rolled over wave, and a dark horizon announced to the mariners an approaching tempest.

But a deceitful calm soon succeeded to those ominous symptoms ; the waves became smooth again, and Riba, whose imagination had been successively impressed by the agitation produced by the sad tidings of the secretary, and by the secret fear which the fury of the ocean had caused her, felt confidence re-enter her bosom, as the magnificent expanse of sea and sky spread before her eyes. « Do you see, she observed to her father, did I not say right? Have not your coolness and resolution conquered fortune? March always before her with a firm step, and you will see her follow you submissively. »

— Stop, rejoice not too soon, replied Zadic, sighing, none can rule the elements. »

Zadic, endowed with a firm and pious mind, perceivd with sorrow that the warnings of Heaven made no impression upon the indomitable mind of his daughter, but seemed, on the contrary, to increase her hardihood. Suddenly the sun disappeared behind a cloud, the waves swelled and foamed, and even rose to the deck of the vessel, as if to brave the passengers. Riba, delighted with this grand spectacle, stands firmly by the side of the helmsman, and her proud eye seems to defy the tempest. In vain her father urged her to retire ; she would not quit the deck, although her dress became saturated

Le vaisseau qui portait Zadic et sa fille avançait lentement. Les vents devenaient furieux, les flots se soulevaient, et le ciel assombri annonçait aux matelots une tempête prochaine. Mais bientôt un calme trompeur succéda à ces sinistres symptômes ; les vagues redevinrent unies, et Riba, dont l'imagination avait été frappée successivement, et par le trouble qu'avaient causé les tristes nouvelles du secrétaire, et par le secret effroi qu'elle avait eu de la colère de l'océan, sentait revenir son assurance à mesure que le spectacle grandiose de l'immensité des airs et des eaux se déroulait à ses yeux. « Vous voyez, dit-elle à son père ; ne vous disais-je pas vrai? Votre sang-froid, votre résolution, n'ont-ils pas vaincu la fortune? Marchez toujours d'un pas ferme devant elle, et vous la verrez vous suivre avec soumission.

— Attends avant de te réjouir, reprend Zadic en poussant un soupir ; nul n'est le maître du temps. »

Zadic, esprit ferme et pieux, voyait avec chagrin que les avertissements du ciel ne faisaient aucune impression sur l'esprit indomptable de sa fille, et qu'ils semblaient au contraire augmenter son audace. Tout à coup le soleil disparaît sous les nuages ; les vagues s'enflent, écument et viennent défier les voyageurs jusque sur le pont du navire. Riba, charmée, se tient ferme à côté du pilote, et son œil orgueilleux semble défier l'orage. En vain son père l'avertit ; elle ne veut point quitter le pont, bien que sa robe s'alourdisse sous l'effort incessant de la lame. Les éclats du tonnerre se font entendre ;

through the incessant encroachment of the waves. The thunder roared, the howling of the wind answered it. The sailors bent under the ropes, or knelt on the deck, loudly imploring the mercy of God. Riba, still erect and proud, appeared to be the goddess to whom those supplications were addressed, and the lightning formed for her magnificent forehead a radiant crown.

However, a secret fear seized upon her ; her father succeeded in drawing her among the crew, and, as she asked him whether the scene of horror would soon terminate : « It is God, my daughter, you must ask, replied he. Behold our brave companions, whose courage cannot be doubted ; do they not set you an example of submission to Him whose hand controls the tempest. » A frightful crushing was heard ; the desperate voices of the seamen answered it. « The ship makes water ! » they exclaimed with alarm. And indeed, they perceived, that every minute, she was sinking deeper into the immeasurable abyss. An inexpressible disorder prevailed throughout the ship ; every person sought to ensure his preservation by flight ; the boats were thrown overboard, and, tossed on the tops of the waves, became the frail and only means of preserving, for a few moments perhaps, an existence which seemed inevitably doomed. Those who could find no room in the boats, seized upon planks, which they disputed for, and tore away from each other in the midst of furious struggling.

le bruit furieux des vents lui répond, et les matelots, courbés sous les cordages ou agenouillés sur le pont, implorent à haute voix la miséricorde de Dieu. Riba, toujours debout et fière, semblait la déesse à qui s'adressaient ces supplications, et les éclairs formaient à son beau front une radieuse auréole. Cependant un secret effroi s'empare d'elle ; son père parvient à l'entraîner parmi les hommes de l'équipage ; et lorsqu'elle lui demande si ce spectacle d'horreur ne va pas bientôt cesser : « C'est à Dieu, ma fille, qu'il faut le demander. Vois nos braves compagnons, dont tu ne peux mettre en doute le courage, ne te montrent-ils pas l'exemple de la soumission à celui qui de sa main puissante retient ou déchaîne les tempêtes ? » Un affreux craquement se fait entendre ; les voix désespérées des matelots lui répondent. « Le navire fait eau ! » s'écrient-ils avec terreur. Et en effet, de minute en minute on sent qu'il s'enfonce de plus en plus. Un désordre inexprimable s'empare de l'équipage ; tous cherchent dans la fuite une chance de salut ; les chaloupes, mises à la mer, et suspendues à la pointe des flots, deviennent le frêle et seul moyen de conserver quelques moments encore une existence qui semble condamnée sans espoir. Ceux qui ne peuvent trouver place dans ces abris tutélaires se cramponnent aux planches qu'ils s'attachent, qu'ils se disputent au milieu d'une lutte furieuse.

Already had Riba and her father perceived with horror that they were separated. The father, in the height of despair, calls with loud cries on his daughter, whom his eyes vainly seek. Now he imagines her to have found refuge in a boat, and hope inspires him; the next moment, he imagines he sees her floating upon the waves, struggling with death, and hastens to lay hold of her garments. He buffets the waves in every direction, boarding, in turns, each of the boats. Already his strength forsakes him; he exhausts himself in efforts to sustain his head above the water, and breathe the air the want of which suffocates him.

Is he, too, about to be submerged like several of his unfortunate companions? — Suddenly, a cry of distress reaches his ear: it is the voice of his daughter. His dying eyes turn towards heaven, to express gratitude to the Creator. He feels that he is about to be engulfed, when the strong arm of a sailor draws him above the surface and bears him to the shore, to the side of his daughter, whom the man had previously rescued. Zadic threw himself into the arms of Riba, and turned to thank their deliverer; but the generous mariner had disappeared; he had gone, doubtless, at the peril of his life, to rescue some other victim from the fury of the waves.

The father and daughter find themselves alone, alone on an island where no trace exists to indicate the presence of a human being! The wind rushes howling through the forest, that never re-

Déjà Riba et son père s'étaient vus avec horreur séparés l'un de l'autre. Le père, au comble du désespoir, demande à grands cris sa fille, qu'il cherche, mais en vain, à découvrir. Tantôt il la croit réfugiée dans une chaloupe, et il renaît à l'espérance; un moment après, il s' imagine la voir flotter mourante sur les eaux, et s'élançe pour la saisir par ses vêtements; il fend les vagues dans toutes les directions, abordant tour à tour chacune des chaloupes. Déjà ses forces s'épuisent; il se consume en efforts pour soutenir sa tête hors de l'eau, afin de respirer l'air, dont l'absence le suffoque et l'étouffe. Va-t-il disparaître à son tour comme beaucoup de ses infortunés compagnons? Tout à coup un cri frappe son oreille: c'est la voix de son enfant qu'il a entendue. Son œil mourant cherche le ciel pour remercier son Créateur. Il sent qu'il s'engloutit, lorsque le bras vigoureux d'un matelot l'enlève et le porte à terre à côté de sa fille, que celui-ci avait déjà sauvée. Zadic se jette dans les bras de sa chère Riba et se retourne pour remercier son sauveur, mais le généreux marin a disparu: il va, au risque de sa vie sans doute, arracher quelqu'autre victime à la fureur des flots.

Le père et la fille se trouvent seuls.... seuls dans une île où nulle trace n'indique la présence d'un être humain! Le vent s'engouffre à travers les forêts, qui ne retentissent jamais du bruit de la cognée; c'est

verberated with the blow of the axe; and is the only sound answering their cries of distress. The earth is imprinted with the foot-marks of wild beasts. — What will be their fate? Must they perish with hunger, or become a prey to the bloody fangs of the tiger, after having so miraculously escaped from the fury of the elements? Death would lose its terrors, could they die together; but which of the two will fall the first sacrifice? Will it be the father who shall see his child torn before his eyes, or the daughter who shall behold her father destroyed in her defence? Meanwhile, they advance into the forest, which will perhaps afford them shelter, and where they may find refreshing fruits to appease their hunger. They are far, very far; a scorching sun annihilates their strength. Zadic sinks exhausted, a parching thirst consumes him; Riba carries, drags him, and soon a clear stream presents its limpid waters to their view; a tree loaded with refreshing fruits offers itself to their languishing eyes: our travellers advance towards it. Then Riba, melting into tears, throws herself into the arms of her father, and begs his pardon for her error and ingratitude towards the Almighty.

« Oh! yes, said she, I perceive there is a merciful God, a Providence, a Supreme Being, and that every thing emanates from him. » They refresh themselves with the fruit of the tree, restore their strength by drinking of the limpid water, and repose themselves in the shade. Then Riba,

la seule voix qui réponde à leurs cris d'alarme. La terre est sillonnée par la piste des bêtes fauves. Que vont-ils devenir? Faudra-t-il qu'ils meurent de faim ou qu'ils deviennent la proie sanglante de la dent du tigre après avoir échappé si miraculeusement à la mer en furie? Et ce n'est rien de mourir s'ils meurent ensemble; mais qui, du père ou de la fille, sera la première victime? Zadic verra-t-il déchirer sa fille sous ses yeux, ou Riba verra-t-elle son père succomber en cherchant à la défendre? Cependant ils cherchent à atteindre les grands bois, qui seront peut-être leur abri et dont les fruits bienfaisants apaiseront leur faim; mais ils en sont bien éloignés, et un soleil ardent anéantit leurs forces. Zadic tombe épuisé, la soif le consume; Riba le porte, le traîne, et bientôt un clair ruisseau fait briller son onde, un arbre chargé de fruits les plus rafraichissants s'offre à leurs regards affaiblis: nos voyageurs se hâtent d'en approcher. Riba alors se jette dans les bras de son père en fondant en larmes, et lui demandant pardon de son erreur, de son ingratitude envers le Tout-puissant. « Oh oui! dit-elle, je vois qu'il y a un Dieu miséricordieux, une Providence, un Être tout-puissant, et que tout vient de lui. » Ils se restaurent donc des fruits de cet arbre, reprennent des forces en buvant de cette eau limpide, et se reposent sous l'ombrage. Alors Riba, levant ses yeux au ciel: « Seigneur, Créateur de l'univers, dit-elle, je le sens, tu feras encore pour nous des miracles, puisque tu nous a conservés l'un pour l'autre. C'est en toi désor-

turning her eyes towards heaven, said : « Oh Lord ! Creator of the universe, I feel convinced thou wilt still work miracles for us, since thou hast preserved us to each other. It is from thee that I will henceforth seek my fortitude and strength ; it is in thee, o Lord, that I will put my trust ; and should we find again my cherished mother, I shall have no other boon to ask of thee, o merciful God ! It will then be my part to consecrate my life to redeem my past errors. Since thou hast taken pity on me, for the sake of my virtuous parents, it is in the praising of thy holy name before them that I will seek my glory. » Then, turning towards the tree, she exclaimed with rapture : « May thy buds, like thee, restore one day those that are perishing of inanition. »

Zadic was overpowered by emotion. He cried and laughed alternately, and pressed in his enfeebled arms his daughter, who had refreshed with the pure stream his parched lips and burning temples. At length, he recovered his strength, and, casting a hopeful look towards the sea, he perceived afar off a sail in the horizon. The father and daughter, lifting up their arms towards heaven, renewed their expressions of gratitude to the Lord.

The ship approached gradually, and was soon within the reach of their voices. The rapidity of her sailing showed evidently that Riba's white tunic had been per-

mais que je veux puiser mon courage et ma force ; c'est en toi, Éternel, que je veux mettre une confiance inébranlable ; et si nous retrouvons ma mère chérie, je n'aurai plus rien, ô Dieu de clémence, à te demander. Ce sera à mon tour de consacrer ma vie à racheter mes jours d'erreur. Puisque tu as eu pitié de moi à cause de mes vertueux parents, c'est à glorifier ton saint nom devant eux que je veux attacher ma gloire. » Puis, se tournant vers l'arbre, elle s'écrie avec ravissement : « Puisse le rémunérateur de tout bien te récompenser ! Arbre magnifique, que tes rejetons ainsi que toi restaurent un jour des hommes qui périssent d'inanition. »

Zadic succombe à l'émotion ; il pleure, il rit, il presse convulsivement dans ses bras débiles sa fille, qui rafraîchit d'une onde pure ses lèvres desséchées et ses tempes brûlantes. Enfin, les forces lui reviennent, il jette vers la mer un regard d'espoir, et loin, bien loin, à l'horizon, il aperçoit une voile. Le père et la fille renouvellent leurs ferventes actions de grâces, les bras élevés vers le ciel. Le navire approche, et bientôt il est à portée de la voix ; à la rapidité de sa course, on comprend qu'il a aperçu la blanche tunique de Riba. Déjà on distingue les passagers. « Grand Dieu ! s'écrie Zadic, c'est mon secrétaire, mon fidèle confident. » En

ceived. In a few moments more, the passengers were distinguishable. « Great God ! exclaimed Zadic, it is my secretary, my faithful confidant. » In effect, the captain, having recognised from a distance Zadic and his daughter rushed into a boat, put off to the shore, and brought them on board the vessel, and, after having comforted them with good food, he asked for an explanation necessary to the elucidation of so miraculous a meeting. Riba narrated the dangers of her father, Zadic the devotion of his daughter. The captain then spoke in these terms : « Scarcely had you sailed, my master, when your correspondent of Syria entered the port, bringing faithfully the treasures you confided to him »

A month after, they had the happiness of again seeing the virtuous Toba, who was expecting them with the utmost anxiety. Riba threw herself into her mother's arms, and Zadic said : « I bring you back a pious daughter, God has heard our prayers. »

We are unable to describe the joy of Toba, when she once more beheld her daughter and husband. A few weeks had scarcely elapsed, when she perceived with rapture the change that had been wrought in her child's heart. Instead of losing her time in frivolous conversation, she directed her attention to the study of serious books, and sought amusement in the culture of the fine arts.

Dressed with elegance, yet with simplicity, she was seen to devote the sums which were for-

effet, le capitaine, qui de loin a reconnu son cher maître et sa fille, s'élança dans une chaloupe, aborde au rivage, les ramène au vaisseau, et après les avoir reconfortés par des mets exquis, il leur demande les explications nécessaires à l'intelligence d'une si merveilleuse rencontre. Riba raconte les dangers de son père, Zadic le dévouement de sa fille, et le capitaine alors parla en ces termes : « A peine étiez-vous parti, mon maître, que votre correspondant de Syrie entra dans le port, rapportant fidèlement les trésors que vous lui aviez confiés. »

Un mois après ils eurent le bonheur de revoir la vertueuse Toba, qui les attendait avec la plus vive inquiétude. Riba se jeta dans les bras de sa mère, et Zadic lui dit : « Je te ramène une fille pieuse, Dieu « a exaucé nos prières. »

Nous renonçons à peindre la joie de Toba, lorsqu'elle revit son époux et sa fille. A peine quelques semaines s'étaient-elles écoulées, qu'elle vit avec ravissement combien le cœur de son enfant était changé : au lieu de perdre son temps en conversations frivoles, elle ne s'attachait plus qu'à la lecture de livres sérieux, et, pour distraction, cultiva les beaux-arts.

Vêtue avec élégance, mais avec simplicité, on la vit consacrer les dépenses qu'elle faisait autrefois en

merly employed in frivolous dresses and rich ornaments to cover the nakedness of the poor widow or the orphan girl; and the reader can form an idea of the pure felicity she one day afforded her father and worthy mother, by bringing before them, dressed with garments made by her own hands, a poor family, whom, previous to her voyage, she had been seen to refer to the almoner.

« Oh my daughter ! exclaimed Zadic, deeply moved, I perceive thy heart has rightly understood the warnings of the Lord. »

frivoles vêtements et en riches parures à couvrir la nudité de la pauvre femme ou de la fille orpheline, et le lecteur peut se faire une idée de la félicité qu'elle procura un jour à son père et à sa digne mère, en leur présentant, vêtue d'habillemens faits de sa main, une pauvre famille qu'avant son voyage on l'avait vue dédaigneusement renvoyer du bout des lèvres à son intendant.

« O ma fille ! s'écria Zadic attendri, je le vois, ton cœur a vraiment compris les enseignemens du Seigneur. »

